



ESTATE ADMINISTRATION ACT

LOI SUR L'ADMINISTRATION DES SUCCESSIONS

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

PART 1 GENERAL

PARTIE 1 DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Definitions	1
Application of Act	2

Définitions	1
Application	2

PART 2 GRANTS OF ADMINISTRATION

PARTIE 2 LETTRES D'ADMINISTRATION

Personal estate of intestate vests in court until grant	3
Duty of administrator to pay debts	4
Grant effective back to time of death	5
Persons to whom administration may be granted	6
Discretionary power in appointment of administrator	7
Administration while legal proceedings pending	8
Representation for deceased person in legal proceedings	9
Remuneration to administrators and receivers appointed until legal action	10
Special administration if executor out of jurisdiction	11
Administration if sole executor is a minor	12
Administration if next of kin are all minors	13
Exclusive authority of administrator	14
Subsequent grants of administration	15
Person granted administration must provide security	16
Court may dispense with requirement for bond	17
Court may assign bond	18

Dévolution des biens personnels de l'intestat au tribunal jusqu'à la délivrance de lettres d'administration	3
Obligation de l'administrateur de payer les dettes	4
Effet rétroactif de la délivrance à la date du décès	5
Les personnes à qui l'administration peut être confiée	6
Pouvoir discrétionnaire relatif à la nomination d'un administrateur	7
Administration pendant la durée d'une instance	8
Représentation du défunt	9
Rémunération des administrateurs-séquestres	10
Administration spéciale lorsque l'exécuteur testamentaire est hors du Yukon	11
Administration lorsque le seul exécuteur testamentaire est mineur	12
Administration lorsque tous les plus proches parents sont mineurs	13
Autorité exclusive de l'administrateur	14
Délivrance de nouvelles lettres d'administration	15
Cautionnement fourni par la personne à qui l'administration est confiée	16
Dispense de cautionnement	17
Cession du cautionnement	18

Cancellation of bond after final accounting	19
Administration of estates not greater than \$25,000 in value	20

Annulation du cautionnement après la dernière reddition de comptes	19
Administration des successions dont la valeur ne dépasse pas 25 000 \$	20

**PART 3
REVOCATION AND RENUNCIATION**

**PARTIE 3
RÉVOCATION ET RENONCIATION**

Revocation of temporary grants	21
Payments made before revocation valid	22
Persons making payment protected	23
Rights of renouncing executor	24
Forfeiture of executorship by failure to take probate	25

Révocation des lettres d'administration temporaires	21
Validité des paiements faits avant la révocation	22
Protection des personnes qui ont fait des paiements	23
Droits de l'exécuteur testamentaire renonçant	24
Déchéance des droits de l'exécuteur testamentaire qui n'obtient pas l'homologation	25

**PART 4
DISCHARGE OF PERSONAL REPRESENTATIVES**

**PARTIE 4
DÉCHARGE DES REPRÉSENTANTS SUCCESSORAUX**

Personal representative to include trustee	26
Right to apply for discharge	27
Procedure on application	28
Order for discharge of personal representative	29
Duty to appoint new personal representative	30
Vesting of estate in new personal representative	31
Powers and duties of new personal representative	32

Définition de représentant successoral	26
Droit de demander la décharge	27
Procédure	28
Ordonnance de décharge du représentant successoral	29
Obligation de nommer un nouveau représentant successoral	30
Dévolution de la succession au nouveau représentant successoral	31
Pouvoirs et obligations du nouveau représentant successoral	32

**PART 5
PUBLIC ADMINISTRATOR**

**PARTIE 5
ADMINISTRATEUR PUBLIC**

Definition	33
Appointment of public administrator	34
Deputy public administrators	35
Delegation by public administrator	36
Public administrator must provide security	37
Transfer of interest to new public administrator	38
Application to compel performance of public administrator	39

Définition	33
Nomination de l'administrateur public	34
Administrateurs publics adjoints	35
Délégation	36
Cautionnement	37
Transfert de l'intérêt au nouvel administrateur public	38
Demande visant à obliger l'administrateur public à agir	39

Application by public administrator to administer estate	40
Appointment if next of kin renounce	41
Powers of public administrator	42
Payment of duties	43
Payment into Public Administrator Trust Fund	44
Audit of estate accounts	45
Discharge of public administrator	46
Inventory and accounts	47
Payments out of estate funds	48
Share of minor in estate	49
Insolvent estate	50
Powers exercisable before grant of administration	51
Right of public administrator to release	52
Probate or administration despite previous order	53
Public administrator's remuneration	54
Regulations	55

Demande présentée par l'administrateur public en vue de l'administration d'une succession	40
Nomination en cas de renonciation du plus proche parent	41
Pouvoirs de l'administrateur public	42
Paiement des droits	43
Versement dans le fonds en fiducie de l'administrateur public	44
Vérification des comptes de la succession	45
Décharge de l'administrateur public	46
Inventaire et comptes	47
Paiements sur les fonds de la succession	48
Quote-part des mineurs	49
Succession insolvable	50
Pouvoirs pouvant être exercés avant l'obtention de lettres d'administration	51
Droit de l'administrateur public d'être déchargé	52
Délivrance de lettres d'homologation ou d'administration malgré une ordonnance antérieure	53
Rémunération de l'administrateur public	54
Règlements	55

**PART 6
PROOF OF WILLS IN SOLEMN FORM**

**PARTIE 6
HOMOLOGATION SOLENNELLE**

Effect of proof in solemn form	56
--------------------------------	----

Effet de l'homologation solennelle	56
------------------------------------	----

**PART 7
POWERS, DUTIES AND LIABILITIES OF EXECUTORS AND ADMINISTRATORS**

**PARTIE 7
POUVOIRS, FONCTIONS ET RESPONSABILITÉS DES EXÉCUTEURS TESTAMENTAIRES ET DES ADMINISTRATEURS**

Other executors may act if one executor renounces probate	57
Power to bring or defend actions	58
Actions for wrongs done to or by deceased	59
Actions in which deceased named as defendant	60
Recovery in relation to motor vehicle insurance	61
Landlord's remedy of distress for unpaid rent	62
Right of action in cases of trespass	63

Pouvoirs des autres exécuteurs testamentaires en cas de renonciation d'un exécuteur testamentaire	57
Pouvoir d'ester en justice	58
Actions en dommages-intérêts intentées contre ou par le défunt	59
Actions intentées contre le défunt	60
Indemnité d'assurance automobile	61
Saisie-gagerie pour défaut de paiement de loyer	62
Droit d'action en cas d'entrée sans autorisation	63

Executors of executors	64	Exécuteurs testamentaires d'exécuteurs testamentaires	64
Debts relating to estate	65	Dettes de la succession	65
Limitation period for disputed claims against estate	66	Prescription pour les réclamations contestées contre la succession	66
Raising money when no express power in will	67	Paiement sur la succession malgré l'absence de disposition expresse du testament	67
Simple contract debt actions	68	Actions en remboursement d'une dette fondée sur un contrat sans le sceau	68
Actions of account	69	Actions en reddition de comptes	69
Liability of executor or administrator in respect of rents	70	Responsabilité de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur à l'égard des loyers	70
Time of distribution of intestate estate	71	Distribution de la succession de l'intestat après un an	71
Payment of minor's interest	72	Paiement de l'intérêt des mineurs	72
General duties and liabilities of executors or administrators	73	Obligations générales des exécuteurs testamentaires et des administrateurs	73

**PART 8
PROVISION FOR COMMON-LAW SPOUSES**

**PARTIE 8
DISPOSITIONS CONCERNANT
LES CONJOINTS DE FAIT**

Allowance for common law spouse	74	Pension alimentaire du conjoint de fait	74
---------------------------------	----	---	----

**PART 9
DISPOSITION OF REAL ESTATE**

**PARTIE 9
TRANSMISSION DES BIENS RÉELS**

Devolving of real estate to personal representatives	75	Biens réels dévolus aux représentants successoraux	75
Administration of real estate	76	Administration des biens réels	76
Transfer by personal representative to beneficiary	77	Transfert par le représentant successoral au bénéficiaire	77

**PART 10
DISTRIBUTION OF INTESTATE ESTATES**

**PARTIE 10
DISTRIBUTION DES BIENS DE L'INTESTAT**

Definitions	78	Définition	78
Application of Part	79	Champ d'application de la présente partie	79
Intestate leaving spouse but no issue	80	Intestat laissant un conjoint, mais aucun descendant	80
Intestate leaving issue	81	Intestat laissant des descendants	81
Intestate leaving spouse and issue	82	Intestat laissant un conjoint et des descendants	82
Estate going to parents	83	Succession qui échoit au père et à la mère	83
Estate going to brothers and sisters	84	Succession qui échoit aux frères et sœurs	84
Estate going to nieces and nephews	85	Succession qui échoit aux nièces et neveux	85
Estate going to next of kin	86	Succession qui échoit aux plus proches parents	86

Degrees of kindred	87
Posthumous births	88
Advances to children	89
Estate undisposed of by will	90
Abolition of dower and curtesy	91
Family home and household furnishings to spouse	92
Contiguous land not incidental to family home	93
Separation of spouses as a bar	94
Uniform interpretation with laws of other provinces	95

Degrés de parenté	87
Enfants posthumes	88
Avances aux enfants	89
Biens non légués par testament	90
Abolition du douaire et du bénéfice du veuf	91
Maison familiale et ameublement	92
Bien-fonds contigu non nécessaire à l'usage du foyer conjugal	93
La séparation des conjoints fait obstacle	94
Uniformité d'interprétation des lois des provinces	95

**PART 11
INSOLVENT ESTATES**

**PARTIE 11
SUCCESSIONS INSOLVABLES**

Definition	96
Insolvent estates	97
Ranking of debts and rights of sureties	98
Claims dependent on conditions or contingency	99
Legal priority and rights of secured creditors	100
Execution not executed in lifetime of deceased	101
Creditor holding security	102
Mortgages to be assigned to creditor, subject to encumbrances	103
Debts contracted in respect of different estates	104

Définition	96
Successions insolvables	97
Rang des créances et droits des cautions	98
Réclamations dépendant de conditions ou d'éventualités	99
Priorité légale et droits des créanciers garantis	100
Exécution non réalisée du vivant du défunt	101
Créancier garanti	102
Hypothèques cédées au créancier, sous réserve de grèvements	103
Dettes contractées relativement à des successions distinctes	104

**PART 12
PROCEDURE AND EVIDENCE**

**PARTIE 12
PROCÉDURE ET PREUVE**

Caveats against granting of probate or administration	105
Rules of Court apply to proceedings	106
Disclosure on application for probate or administration	107
Notice of application for probate or administration	108
Power of court to order production of testamentary document	109
Registrar may order production of document or assets	110
Evidence of will in actions concerning real estate	111
Copy of will may be obtained from registry	112

Oppositions à la délivrance de lettres d'homologation ou d'administration	105
Application des Règles de procédure aux instances	106
Divulgarion par le requérant qui demande l'homologation ou l'administration	107
Avis de la demande d'homologation ou d'administration	108
Pouvoir du tribunal d'ordonner la production de documents testamentaires	109
Pouvoir du registraire d'ordonner la production de documents ou de biens	110
Preuve des testaments dans les actions immobilières	111
Possibilité d'obtenir une copie du testament au greffe	112

Opening of safety deposit boxes	113	Ouverture des cases de coffre-fort	113
Rules of Court and tariff of fees	114	Règles de procédure et tarif des droits	114

PART 1

PARTIE 1

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Definitions

Définitions

1 In this Act

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

“administration” includes all letters of administration of the estates of deceased persons, whether with or without the will annexed, and whether granted for general, special or limited purposes; « *administration* »

« administration » S'entend en outre des lettres d'administration des biens d'une personne décédée, que l'administration soit testamentaire ou non et que ces lettres aient été délivrées à des fins générales, spéciales ou limitées. “*administration*”

“common law spouse” means either

« conjoint de fait » Selon le cas :

(a) a person who is united to another person by a marriage that, although not a legal marriage, is valid by common law, or

a) une personne unie à une autre par les liens d'un mariage qui, bien qu'il ne soit pas reconnu par la loi, est valide en common law;

(b) a person who has cohabited with another person as a couple for at least 12 months immediately before the other person's death; « *conjoint de fait* »

b) une personne qui a cohabité avec une autre en couple pendant au moins les 12 mois précédant le décès de l'autre personne. “*common law spouse*”

“court” means the Supreme Court or a judge of the Supreme Court; « *tribunal* »

« défunt » La personne décédée. “*deceased*”

“deceased” means the deceased person; « *défunt* »

« délivrance de lettres d'homologation » Délivrance par le tribunal de lettres d'homologation à un exécuteur testamentaire l'autorisant à administrer la succession en conformité avec le testament du testateur. “*grant of probate*”

“estate” means both personal estate and real estate; « *succession* » or « *biens* »

« instance » Affaire ou procédure intentée au sens de l'article 109, que ce soit ou non sous leur forme exacte ou prévue. “*proceedings*”

“grant of probate” means the grant of the court to an executor of an estate to administer the estate in accordance with the testator's will; « *délivrance de lettres d'homologation* »

« intestat » ou « personne décédant intestat » Propriétaire de biens qui meurt sans avoir fait de testament. “*intestate*” ou “*person dying intestate*”

“intestate” or “person dying intestate” means a person owning property dying without a will; « *intestat* » or « *personne décédant intestat* »

“letters of administration” means the grant of letters of administration with respect to an estate by the court in accordance with section 6 of this Act to a person or persons that empowers the person or persons to administer the estate in accordance with the grant; « *lettres d'administration* »

« lettres d'administration » Délivrance par le tribunal de lettres d'administration relativement à une succession en conformité avec l'article 6 de la présente loi à une ou plusieurs personnes les habilitant à administrer la succession en conformité avec les lettres délivrées. “*letters of*”

“matters and causes testamentary” includes all matters and causes relating to the grant and revocation of probate of wills or letters of administration; « *matières et causes testamentaires* »

“proceedings” means a matter or proceeding had or taken within the meaning of section 109 whether according to its exact or intended form or not; « *instance* »

“testator” means the person making a will, whether the person is male or female; « *testateur* »

“will” includes codicil and all testamentary instruments of which probate may be granted. « *testament* » S.Y. 1998, c.7, s.1.

Application of Act

2 This Act extends to all persons entitled or acting under a will, codicil, or other testamentary instrument whenever executed. S.Y. 1998, c.7, s.2.

PART 2

GRANTS OF ADMINISTRATION

Personal estate of intestate vests in court until grant

3 From the death of a person dying intestate until administration is granted in respect of the person's estate and effects, the personal estate and effects of the deceased person are vested in the court, subject only to the power of a court of competent jurisdiction to grant administration in respect of them. S.Y. 1998, c.7, s.3.

Duty of administrator to pay debts

4 After the death of a person dying intestate, the administrator appointed by the court must

administration”

« *matières et causes testamentaires* » S'entend en outre de toute matière et cause se rapportant à la délivrance et à la révocation de lettres d'homologation ou d'administration. “*matters and causes testamentary*”

« *succession* » ou « *biens* » Biens personnels et biens réels. “*estate*”

« *testament* » S'entend en outre d'un codicille et de tout instrument testamentaire qui peut être homologué. “*will*”

« *testateur* » L'homme ou la femme qui fait un testament. “*testator*”

« *tribunal* » La Cour suprême ou un de ses juges. “*court*” L.Y. 1998, ch. 7, art. 1

Application

2 La présente loi s'applique à toutes les personnes habilitées à agir ou agissant sous l'autorité d'un testament, d'un codicille ou autre instrument testamentaire, sans égard à la date de passation. L.Y. 1998, ch. 7, art. 2

PARTIE 2

LETTRES D'ADMINISTRATION

Dévolution des biens personnels de l'intestat au tribunal jusqu'à la délivrance de lettres d'administration

3 À compter du décès de l'intestat jusqu'à ce que des lettres d'administration aient été délivrées relativement à sa succession et à ses effets personnels, ses biens et effets personnels sont dévolus au tribunal, sous réserve uniquement du pouvoir de tout tribunal compétent de délivrer des lettres d'administration relativement à ceux-ci. L.Y. 1998, ch. 7, art. 3

Obligation de l'administrateur de payer les dettes

4 Après le décès de l'intestat, l'administrateur nommé par le tribunal doit

pay the debts due by the deceased person as far as the goods of the person will extend, in the same way that the executor of the person would have been bound if the person had made a will. *S.Y. 1998, c.7, s.4.*

Grant effective back to time of death

5 For the purposes of this Act, an administrator of the estate of a deceased person is deemed to be administrator as if there had been no interval of time between the death of the deceased and the grant of administration. *S.Y. 1998, c.7, s.5.*

Persons to whom administration may be granted

6(1) If a person dies intestate, or if the executor named in a will refuses to prove the will, the court may grant the administration of the estate of the deceased person

- (a) to the widow or widower of the deceased person;
- (b) to one or more of the next of kin; or
- (c) to the widow or widower of the deceased person jointly with one or more of the next of kin,

as to the court seems expedient.

- (2) If a person dies possessed of real estate,
 - (a) in granting letters of administration or letters of administration with the will annexed, the court must have regard to the rights and interests of persons interested in the real estate; and
 - (b) the heirs at law and devisees of the real estate, if not of the next of kin, are equally entitled to the grant with the next of kin.

(3) If the executors named in a will refuse to prove the will, the administration to be granted by the court must be administration with the

payer les dettes du défunt dans la mesure où les biens du défunt sont suffisants à cet égard, comme l'exécuteur testamentaire aurait été tenu de le faire si le défunt avait fait un testament. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 4*

Effet rétroactif de la délivrance à la date du décès

5 Pour l'application de la présente loi, l'administrateur de la succession du défunt est réputé en être administrateur comme s'il n'y avait eu aucun intervalle entre le moment du décès et la délivrance des lettres d'administration. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 5*

Les personnes à qui l'administration peut être confiée

6(1) Si une personne meurt intestat ou que l'exécuteur nommé dans le testament refuse de faire homologuer le testament, le tribunal peut confier l'administration des biens du défunt, selon ce qu'il estime indiqué :

- a) à la veuve ou au veuf du défunt;
- b) à un ou à plusieurs des plus proches parents;
- c) à la veuve ou au veuf du défunt conjointement avec un ou plusieurs des plus proches parents.

(2) Si le défunt possédait des biens réels :

- a) le tribunal tient compte, en délivrant des lettres d'administration ou des lettres d'administration testamentaire, des droits et intérêts des personnes qui ont un intérêt dans les biens réels;
- b) les héritiers légaux et les légataires des biens réels, s'ils ne sont pas des plus proches parents, ont, à titre égal, droit aux lettres d'administration avec les plus proches parents.

(3) Si les exécuteurs nommés dans le testament refusent de faire homologuer le testament, le tribunal délivre des lettres

will annexed, and the will of the deceased expressed in the testament must be performed and observed.

(4) An administrator appointed under this section

(a) has the same powers as an executor to demand or to recover by an action or otherwise payment of debts due to the deceased, and to administer the person's estate; and

(b) has in respect of them the same responsibilities as an executor, if appointed, would have had. *S.Y. 1998, c.7, s.6.*

Discretionary power in appointment of administrator

7(1) This section applies if

(a) a person dies intestate; or

(b) a person leaves a will, but without having appointed an executor willing, competent and able to take probate.

and it appears to the court to be necessary or convenient because of the insolvency of the estate of the deceased or of other special circumstances to appoint some person to be the administrator of the estate of the deceased, or part of it, other than the person who, but for this section, would have been entitled to a grant of administration.

(2) In the circumstances referred to in subsection (1), the court may, in its discretion, appoint a person it thinks fit to be the administrator, on the person giving security the court must direct.

(3) An administration under subsection (2) may be limited or on condition or otherwise, as the court thinks fit. *S.Y. 1998, c.7, s.7.*

d'administration testamentaire et les volontés du testateur manifestées dans le testament doivent être respectées et exécutées.

(4) L'administrateur nommé en vertu du présent article est investi des pouvoirs d'un exécuteur testamentaire pour ce qui est de demander ou de recouvrer, notamment par voie d'action, le paiement des créances du défunt et d'administrer sa succession, et il assume les responsabilités dont devrait s'acquitter l'exécuteur testamentaire s'il avait été nommé.

L.Y. 1998, ch. 7, art. 6

Pouvoir discrétionnaire relatif à la nomination d'un administrateur

7(1) Le présent article s'applique si une personne meurt intestat ou meurt en laissant un testament, mais sans avoir nommé d'exécuteur disposé et habile à obtenir l'homologation, et si le tribunal estime nécessaire ou utile, compte tenu de l'insolvabilité de la succession du défunt ou d'autres circonstances particulières, de nommer administratrice des biens du défunt ou d'une partie de ceux-ci une personne autre que la personne qui, en l'absence du présent article, aurait eu droit aux lettres d'administration.

(2) Eu égard aux circonstances visées au paragraphe (1), le tribunal peut, à son appréciation, nommer administrateur la personne qu'il estime apte, sur versement par cette dernière du cautionnement que le tribunal fixe.

(3) Le tribunal peut également limiter l'administration prévue au paragraphe (2) ou l'assortir des conditions qu'il estime justes. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 7*

Administration while legal proceedings pending

8(1) Until an action touching the validity of a will, or for obtaining, recalling or revoking a probate or a grant of administration, the court may appoint an administrator of the estate of the deceased person.

(2) An administrator appointed under subsection (1)

(a) has all the rights and powers of a general administrator, other than the right of distributing the estate; and

(b) is subject to the control of the court, and must act under its direction.
S.Y. 1998, c.7, s.8.

Representation for deceased person in legal proceedings

9(1) If, in an action or other proceeding before the court, it appears to the court that a deceased person who was interested in the matters in question has no legal personal representative, the court may either

(a) proceed in the absence of a representative; or

(b) appoint a person to represent the estate for the purposes of the action or proceeding, on notice to the persons the court thinks fit, either specially or generally, by public advertisement or otherwise.

(2) An order made by the court as referred to in subsection (1) and every order consequent on it, binds the estate of the deceased person in the same manner as if the deceased's legal personal representative had been a party to the action or proceeding and had appeared and submitted the deceased person's interests to the protection of the court. *S.Y. 1998, c.7, s.9.*

Remuneration to administrators and receivers appointed until legal action

10 The court may direct that administrators and receivers appointed until actions involving

Administration pendant la durée d'une instance

8(1) Pendant une action concernant la validité du testament d'un défunt ou l'obtention ou la révocation de lettres d'homologation ou d'administration, le tribunal peut nommer un administrateur des biens du défunt.

(2) L'administrateur ainsi nommé a tous les droits et pouvoirs d'un administrateur général, sauf le droit de distribuer les biens, et il est soumis à la surveillance du tribunal et agit sous son autorité. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 8*

Représentation du défunt

9(1) Lorsqu'il lui apparaît que, dans une action ou autre instance dont il est saisi, un défunt qui avait un intérêt dans les questions en litige n'a pas de représentant successoral, le tribunal peut prendre l'une des mesures suivantes :

a) procéder sans représentant;

b) nommer un représentant à l'instance, sur avis donné aux personnes que le tribunal choisit, soit spécialement soit généralement, par annonce publique ou autrement.

(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) et toute ordonnance en découlant lient la succession du défunt comme si le représentant successoral avait été partie à l'action ou à l'instance et avait comparu et requis la protection du tribunal pour les intérêts du défunt. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 9*

Rémunération des administrateurs-séquestres

10 Le tribunal peut ordonner que soit versée, sur les biens personnels et réels du

matters testamentary must receive out of the personal and real estate of the deceased reasonable remuneration the court thinks fit. *S.Y. 1998, c.7, s.10.*

défunt, aux administrateurs-séquestres nommés jusqu'à l'instruction de l'action testamentaire, la rémunération raisonnable qu'il estime indiquée. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 10*

Special administration if executor out of jurisdiction

Administration spéciale lorsque l'exécuteur testamentaire est hors du Yukon

11(1) This section applies if

- (a) the executor to whom probate of a will has been granted; or
- (b) the administrator to whom administration of an estate has been granted,

11(1) Le présent article s'applique si l'exécuteur testamentaire à qui les lettres d'homologation d'un testament ont été délivrées ou si l'administrateur à qui les lettres d'administration d'une succession ont été délivrées habite hors du Yukon à l'expiration des 12 mois civils suivant le décès du défunt.

is residing outside the Yukon at the end of 12 calendar months from the death of the deceased.

(2) A creditor, next of kin, or legatee may apply to the court for an order under subsection (3), on an affidavit setting out

(2) Tout créancier, plus proche parent ou légataire peut demander au tribunal de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (3) sur la foi d'un affidavit comportant les renseignements suivants :

- (a) the capacity in and the grounds on which the applicant applies; and
- (b) that delay is being caused in the administration of the estate of the testator or intestate, owing to the absence of the executor or administrator the Yukon.

- a) la qualité du requérant et les motifs à l'appui de la requête;
- b) une mention indiquant que l'administration de la succession du testateur ou de l'intestat est retardée parce que l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur est hors du Yukon.

(3) On application under subsection (2), the court may grant to the applicant special administration of the estate of the deceased person, either general or limited, and on the terms as to notice and security as the court thinks fit.

(3) Saisi de la requête visée au paragraphe (2), le tribunal peut confier au requérant l'administration à des fins spéciales de la succession du défunt, à des fins générales ou limitées, aux conditions, en matière de cautionnement ou d'avis à donner, qui lui paraissent indiquées.

(4) Subsections (1) to (3) do not abridge the powers of the court as defined in preceding sections.

(4) Les paragraphes (1) à (3) ne portent pas atteinte aux pouvoirs du tribunal prévus dans les articles précédents.

(5) If an executor capable of acting returns to the Yukon and becomes resident in the Yukon when an application under subsection (2) is pending, the executor must be made a party to the application, and the costs incurred

(5) L'exécuteur testamentaire habile à agir qui revient au Yukon et devient résident du Yukon pendant que la requête prévue au paragraphe (2) est en instance est constitué partie à la requête, et les dépens relatifs à la

by granting administration under subsection (3) are in the discretion of the court.

(6) A person to whom administration is granted under subsection (3) has the same powers as an administrator appointed during the minority of the next of kin.

(7) Until an application for the grant of special administration under subsection (3) the court may appoint a person to collect any debts or effects due to the estate and to give discharges for them.

(8) A person appointed under subsection (7) must give security as the court orders for the proper discharge of the person's duties. *S.Y. 1998, c.7, s.11.*

Administration if sole executor is a minor

12(1) If a minor is sole executor under a will,

(a) administration with the will annexed may be granted to a person to whom administration could be granted under section 6 or to a person the court thinks fit, until the minor reaches age 19; and

(b) when the minor reaches age 19 but not before, probate of the will must be granted to them.

(2) Administration granted under subsection (1)(a) may be

(a) either general or limited; and

(b) on terms the court may direct. *S.Y. 1998, c.7, s.12.*

délivrance de lettres d'administration en vertu du paragraphe (3) sont laissés à l'appréciation du tribunal.

(6) La personne à qui est confiée l'administration en vertu du paragraphe (3) a les mêmes pouvoirs que ceux d'un administrateur pendant la minorité du plus proche parent.

(7) En attendant la présentation d'une requête en vertu du paragraphe (3) visant la délivrance de lettres d'administration à des fins spéciales, le tribunal peut nommer une personne qu'il charge de recouvrer les dettes ou les effets de commerce payables à la succession et d'en donner quittance.

(8) La personne nommée en vertu du paragraphe (7) doit fournir un cautionnement, selon la directive du tribunal, garantissant qu'il remplira diligemment et fidèlement ses fonctions. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 11*

Administration lorsque le seul exécuteur testamentaire est mineur

12(1) Si un mineur est exécuteur testamentaire unique, l'administration testamentaire peut être confiée à toute personne à qui elle peut être confiée en vertu de l'article 6 ou à la personne que choisit le tribunal, jusqu'à ce que le mineur atteigne l'âge de 19 ans, âge auquel des lettres d'homologation doivent lui être délivrées.

(2) Les lettres d'administration délivrées en vertu du paragraphe (1) peuvent l'être, selon le cas :

a) soit à des fins générales, soit à des fins limitées;

b) aux conditions que le tribunal peut fixer. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 12*

Administration if next of kin are all minors

13(1) If the next of kin of a person dying intestate is or are under age 19, the court may grant administration to a person the court thinks fit during the minority of the next of kin.

(2) Administration granted under subsection (1) may be

- (a) either general or limited;
- (b) either solely or jointly with another person; and
- (c) on the terms as to security and otherwise as the court may direct. *S.Y. 1998, c.7, s.13.*

Exclusive authority of administrator

14 After a grant of administration has been made until the grant has been revoked, no person other than the person to whom administration is granted may commence an action or otherwise act as executor of the deceased, as to the estate comprised in or affected by the grant. *S.Y. 1998, c.7, s.14.*

Subsequent grants of administration

15 All second and subsequent grants of probate or administration must be made in the registry of the Supreme Court. *S.Y. 1998, c.7, s.15.*

Person granted administration must provide security

16(1) A person to whom administration is granted must enter into a bond, together with one or more surety or sureties as the court thinks fit, made in favour of the person and drawn in a form as may be directed by the court or by the Rules of Court, conditioned for

Administration lorsque tous les plus proches parents sont mineurs

13(1) Si les plus proches parents d'une personne décédant intestat ont moins de 19 ans, le tribunal peut confier l'administration à une personne qu'il choisit durant la minorité des plus proches parents.

(2) Les lettres d'administration délivrées en vertu du paragraphe (1) peuvent l'être, selon le cas :

- a) soit à des fins générales, soit à des fins limitées;
- b) soit à titre individuel, soit en commun avec une autre personne;
- c) aux conditions, en matière de cautionnement notamment, que le tribunal peut fixer. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 13*

Autorité exclusive de l'administrateur

14 Après la délivrance de lettres d'administration, tant que celles-ci n'ont pas été révoquées, seule la personne à qui l'administration a été confiée a le pouvoir d'ester en justice ou d'exercer les fonctions d'exécuteur testamentaire relativement aux biens sur lesquels portent les lettres d'administration. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 14*

Délivrance de nouvelles lettres d'administration

15 La délivrance de nouvelles lettres d'homologation ou d'administration est inscrite au greffe de la Cour suprême. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 15*

Cautionnement fourni par la personne à qui l'administration est confiée

16(1) Toute personne à qui sont délivrées des lettres d'administration fournit un cautionnement, auquel s'ajoutent une ou plusieurs cautions que le tribunal juge acceptables, établi à tel nom et selon telle formule indiqués par le tribunal ou prévus par les Règles de procédure, garantissant

(a) the making of a true inventory and account, including the disposition of the estate which has come into the hands of the administrator or under the control of the administrator under the grant; and

(b) collecting and administering the estate of the deceased.

(2) Nothing in this section requires the public administrator acting within the limits within which the administrator holds office to give security other than that otherwise required by law.

(3) Bonds must be in a penalty of double the amount under which the estate of the deceased is sworn, unless the court directs them to be reduced.

(4) The court may direct that more than one bond must be given, so as to limit the liability of a surety.

(5) Instead of the bond with one or more surety or sureties, the court may direct that the bond or policy of guarantee of an incorporated company empowered to grant guarantees, bonds, covenants or policies for due and faithful accounting may be accepted as security.

(6) All the provisions with reference to the bonds referred to in subsections (1) to (5) apply to the security to be given under subsection (5). *S.Y. 1998, c.7, s.16.*

Court may dispense with requirement for bond

17(1) The court may dispense with a bond

(a) if it is sworn that

(i) there are no debts for which the estate is or may be liable,

(ii) the estate is less than \$25,000, or

l'accomplissement des actes suivants :

a) dresser un inventaire et une description fidèles, notamment de l'emploi des biens dont l'administrateur a acquis la possession ou qui sont sous son autorité en vertu des lettres d'administration;

b) percevoir et administrer les biens du défunt.

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'obliger l'administrateur public agissant dans le cadre de son mandat à verser tout autre cautionnement que celui prescrit par la loi.

(3) Le cautionnement doit prévoir une pénalité égale au double de la valeur de la succession du défunt attestée sous serment, sauf si le juge ordonne que le montant du cautionnement soit réduit.

(4) Le juge peut ordonner que plus d'un cautionnement soit fourni de façon à limiter la responsabilité de toute caution.

(5) Au lieu du cautionnement et des cautions, le tribunal peut ordonner que le cautionnement ou la police de garantie d'une personne morale autorisée à constituer des garanties, des cautionnements, des contrats ou des polices à l'égard de la reddition de comptes exacte et fidèle soit accepté à titre de garantie.

(6) Toutes les dispositions relatives aux cautionnements visés aux paragraphes (1) à (5) s'appliquent à la garantie exigée en vertu du paragraphe (5). *L.Y. 1998, ch. 7, art. 16*

Dispense de cautionnement

17(1) Le tribunal peut ne pas exiger de cautionnement, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) une déclaration sous serment est souscrite, portant l'une ou l'autre des mentions suivantes :

(iii) the administrator is the beneficiary;
or

(b) if all parties, who are or may be beneficially interested in the estate, consent to this in writing.

(2) If an order dispensing with a bond contains a declaration that it has been found to the satisfaction of the court that the estate is of a net value as defined in section 82 of \$75,000 or less,

(a) the declaration is binding on every person, whether or not under legal disability, entitled to share in the estate in accordance with Part 10 of this Act; and

(b) an office copy of the order is at all times and on behalf of all persons, and whether for the purposes of this Act or otherwise, admissible as evidence of the order of which it purports to be a copy without any further proof of it. *S.Y. 1998, c.7, s.17.*

Court may assign bond

18(1) On application and on being satisfied that the condition of a bond has been broken, the court may order the registrar or person to whom the bond has been made under the order of the court to assign the bond to a person named in the order.

(2) The person to whom the bond is assigned, the executor or administrator of that person

(a) may then sue on the bond in their own name or as the executor or administrator, as the case may be; and

(b) is entitled to recover on the bond as trustee, or for the benefit of all persons

(i) il n'y a pas de dette dont la succession est ou peut être responsable,

(ii) la valeur de la succession est inférieure à 25 000 \$,

(iii) l'administrateur est le bénéficiaire;

b) toutes les parties qui ont ou qui peuvent avoir un intérêt bénéficiaire dans la succession y consentent par écrit.

(2) Si l'ordonnance accordant dispense de cautionnement contient une déclaration du tribunal selon laquelle il est convaincu que la valeur nette de la succession, telle qu'elle est définie à l'article 82, est d'au plus 75 000 \$:

a) la déclaration lie toutes les personnes, qu'elles soient ou non frappées d'incapacité légale, qui ont droit au partage de la succession en vertu de la partie 10 de la présente loi;

b) une copie administrative de l'ordonnance est admissible en preuve en tout temps et au nom de toute personne, pour l'application de la présente loi ou à toute autre fin, sans autre preuve du contenu de l'ordonnance dont elle est censée être une copie. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 17*

Cession du cautionnement

18(1) Sur demande, le tribunal peut, s'il est convaincu qu'une condition du cautionnement n'a pas été respectée, ordonner au registraire ou à la personne au nom de qui le cautionnement a été constitué sur ordonnance du tribunal, de céder le cautionnement à une personne mentionnée dans l'ordonnance.

(2) La personne à qui le cautionnement est cédé, son exécuteur ou son administrateur testamentaire a alors le droit :

a) d'intenter une poursuite en son propre nom ou en qualité d'exécuteur testamentaire ou d'administrateur, selon le cas, en se fondant sur le cautionnement;

b) pour tout manquement à une condition

interested, the amount recoverable for a breach of the condition of the bond. *S.Y. 1998, c.7, s.18.*

du cautionnement, de recouvrer, à titre de fiduciaire ou au profit de toutes les personnes intéressées, le plein montant recouvrable en vertu du cautionnement. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 18*

Cancellation of bond after final accounting

19 The court may direct that the bond or other security provided by an administrator be delivered up to be cancelled if

(a) the administrator has passed the final account and has paid into court or distributed the whole of the property of the deceased that has come into the administrator's hands; and

(b) notice has been given to all the beneficiaries in a manner the court approves. *S.Y. 1998, c.7, s.19.*

Annulation du cautionnement après la dernière reddition de comptes

19 Le tribunal peut ordonner que le cautionnement ou autre garantie fournis par un administrateur soient remis en vue de leur annulation, si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'administrateur a effectué sa dernière reddition de comptes et il a consigné au tribunal ou distribué tous les biens du défunt qu'il avait en sa possession;

b) tous les bénéficiaires ont été avisés selon les modalités approuvées par le tribunal. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 19*

Administration of estates not greater than \$25,000 in value

20(1) This section applies to an estate that has a value not greater than \$25,000.

(2) It is not necessary for the public administrator or another person to be appointed administrator by order of the court.

(3) The public administrator or a person competent to take out administration has the same power and authority to administer the estate as if the person had been appointed by order of a court to administer it, on satisfying the registrar of the court by filed affidavit that

(a) the person is competent to take out administration of the estate; and

(b) the value of the estate is not greater than \$25,000.

(4) If the public administrator or another person has become empowered to administer an estate under this section,

Administration des successions dont la valeur ne dépasse pas 25 000 \$

20(1) Le présent article s'applique à une succession dont la valeur ne dépasse pas 25 000 \$.

(2) La nomination de l'administrateur public ou d'une autre personne comme administrateur ne nécessite aucune ordonnance du tribunal.

(3) L'administrateur public ou une personne apte à administrer la succession a les mêmes pouvoirs quant à l'administration de la succession que si elle avait été nommée par ordonnance judiciaire à cet égard, si elle convainc le registraire du tribunal en déposant un affidavit des faits suivants :

a) elle est apte à administrer la succession;

b) la valeur de la succession ne dépasse pas 25 000 \$.

(4) Si l'administrateur public ou une autre personne a été autorisée à administrer une succession en vertu du présent article :

(a) letters of administration or letters of administration with the will annexed must be issued to that person; and

(b) so long as the person continues to act as administrator of the estate, this section does not apply to empower another person to administer the same estate.

(5) The bond which a person to whom administration is granted under this section would otherwise be required to enter into under section 16(1) may be entered into with the sureties the registrar thinks fit.

(6) The registrar may dispense with a bond if

(a) it is sworn that there are no debts for which the estate is or may be liable or that the administrator is the beneficiary; or

(b) all parties who are or may be beneficially interested in the estate consent to this in writing.

(7) The provisions of section 109 applicable to the court apply to a registrar acting under this section. *S.Y. 1998, c.7, s.20.*

a) des lettres d'administration, testamentaire ou non, doivent être délivrées à cette personne;

b) tant que la personne continue d'agir à titre d'administrateur de la succession, le présent article ne peut habiliter une autre personne à administrer la même succession.

(5) Le cautionnement que devrait, en vertu du paragraphe 16(1), fournir une personne à qui est confiée l'administration en vertu du présent article peut être accompagné des cautions que le registraire estime indiquées.

(6) Le registraire peut ne pas exiger de cautionnement, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) une déclaration sous serment est souscrite portant qu'il n'y a pas de dette dont la succession est ou peut être responsable ou que l'administrateur est le bénéficiaire;

b) toutes les parties qui ont ou qui peuvent avoir un intérêt bénéficiaire dans la succession y consentent par écrit.

(7) Les dispositions de l'article 109 applicables au tribunal s'appliquent au registraire agissant en vertu du présent article. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 20*

PART 3

PARTIE 3

REVOCATION AND RENUNCIATION

RÉVOCATION ET RENONCIATION

Revocation of temporary grants

Révocation des lettres d'administration temporaires

21(1) This section applies if, before the revocation of a temporary administration, proceedings have been commenced by or against an administrator to whom the grant of a temporary administration has been made.

21(1) Le présent article s'applique si, avant la révocation d'une administration temporaire, des poursuites ont été engagées par ou contre un administrateur à qui l'administration temporaire a été confiée.

(2) The court in which the proceedings are pending may, after revocation, order that

(2) Le tribunal saisi des poursuites peut, après révocation, ordonner :

(a) a suggestion be made on the record of the revocation of the administration and of the grant of probate or administration which has

a) qu'une mention soit portée au dossier indiquant que l'administration a été révoquée et que des lettres d'homologation

been consequently made; and

(b) the proceedings be continued in the name of the new executor or administrator as if the proceedings had been originally commenced by or against the new executor or administrator, but subject to terms the court may direct. *S.Y. 1998, c.7, s.21.*

Payments made before revocation valid

22(1) If a probate or administration is revoked, all payments made in good faith to an executor or administrator under the probate or administration before revocation are a legal discharge to the person making them.

(2) The executor or administrator who has acted under a revoked probate or administration may retain and reimburse themselves for any payments that

(a) were made by the executor or administrator; and

(b) might have been lawfully made by the person to whom probate or administration is afterwards granted. *S.Y. 1998, c.7, s.22.*

Persons making payment protected

23 All persons in good faith making or permitting to be made a payment or transfer on a probate or letters of administration granted in respect of the estate of a deceased person shall be indemnified and protected in so doing, despite a defect or irregularity affecting the validity of the probate or letters of administration. *S.Y. 1998, c.7, s.23.*

Rights of renouncing executor

24(1) If a person renounces probate of the will of which the person is appointed executor, the rights of the person in respect of the

ou d'administration ont été délivrées en conséquence;

b) que l'instance se poursuive au nom du nouvel exécuteur testamentaire ou administrateur, comme si l'instance avait été initialement engagée par ou contre le nouvel exécuteur testamentaire ou administrateur, mais sous réserve des conditions que le tribunal peut fixer. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 21*

Validité des paiements faits avant la révocation

22(1) En cas de révocation des lettres d'homologation ou d'administration, tous les paiements faits de bonne foi à un exécuteur testamentaire ou un administrateur en vertu des lettres d'homologation ou d'administration avant leur révocation sont libératoires pour celui qui les a faits.

(2) L'exécuteur testamentaire ou l'administrateur qui a agi en vertu de lettres d'homologation ou d'administration révoquées peut s'attribuer et se rembourser tous les paiements qui ont été faits par lui-même et qui auraient pu être faits légitimement par la personne à qui les lettres d'homologation ou d'administration ont été délivrées par la suite. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 22*

Protection des personnes qui ont fait des paiements

23 Toutes les personnes qui ont fait ou permis que soit fait un paiement ou un transfert dans le cadre de l'exécution de lettres d'homologation ou d'administration délivrées relativement à la succession d'un défunt sont indemnisées et protégées à cet égard, malgré tout vice ou irrégularité invalidant les lettres d'homologation ou d'administration. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 23*

Droits de l'exécuteur testamentaire renonçant

24(1) Si une personne renonce à la charge d'exécuteur testamentaire, ses droits d'exécuteur s'éteignent.

executorship wholly cease.

(2) In the circumstances referred to in subsection (1), the representation to the testator and the administration of the testator's estate must and may, without any further renunciation, devolve as if the person had not been appointed executor. *S.Y. 1998, c.7, s.24.*

Forfeiture of executorship by failure to take probate

25(1) If

(a) an executor appointed in a will survives the testator and dies without having taken probate; or

(b) an executor named in a will is cited to take probate and does not appear,

the right of that person in respect of the executorship wholly ceases.

(2) In the circumstances referred to in subsection (1), the representation to and the administration of the testator's estate devolves, without formal renunciation, as if that person had not been appointed executor. *S.Y. 1998, c.7, s.25.*

PART 4

DISCHARGE OF PERSONAL REPRESENTATIVES

Personal representative to include trustee

26 In sections 27 to 32, "personal representative" includes

(a) an administrator of an estate or an executor under a grant of probate; and

(b) if a personal representative is also a trustee of the estate or part of the estate under administration, the personal representative and trustee. *S.Y. 1998, c.7, s.26.*

(2) Dans les cas visés au paragraphe (1), la représentation du testateur ainsi que l'administration des biens de ce dernier sont dévolues, sans renonciation supplémentaire, de la même façon que si la personne n'avait pas été nommée exécuteur testamentaire. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 24*

Déchéance des droits de l'exécuteur testamentaire qui n'obtient pas l'homologation

25(1) Lorsqu'un exécuteur testamentaire survit au testateur, mais meurt avant d'avoir obtenu l'homologation du testament, ou qu'un exécuteur testamentaire ne se présente pas quoique sommé d'obtenir l'homologation, ses droits d'exécuteur testamentaire s'éteignent.

(2) Dans les cas visés au paragraphe (1), la représentation du testateur ainsi que l'administration de ses biens sont dévolues, sans renonciation supplémentaire, de la même façon que si la personne n'avait pas été nommée exécuteur testamentaire. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 25*

PARTIE 4

DÉCHARGE DES REPRÉSENTANTS SUCCESSORAUX

Définition de représentant successoral

26 Dans les articles 27 à 32, « représentant successoral » s'entend également :

a) de l'administrateur successoral ou de l'exécuteur testamentaire qui a obtenu des lettres d'homologation;

b) si le représentant successoral est aussi fiduciaire de tout ou partie de la succession administrée, du représentant successoral-fiduciaire. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 26*

Right to apply for discharge

27(1) A personal representative of a deceased person may at any time apply to the court to be discharged from office, whether as personal representative alone or as personal representative and trustee.

(2) A personal representative may make an application under subsection (1)

- (a) whether the person has been appointed executor under a will or administrator by the court;
- (b) either alone or jointly with another person;
- (c) either before or after a grant of letters probate or letters of administration;
- (d) whether the personal representative is a trustee of the estate or part of it or not; and
- (e) whether the personal representative has dealt or partially dealt with the estate or a portion of it or not, or has to any extent acted in the exercise of a trust or power conferred on or vested in the personal representative or not. *S.Y. 1998, c.7, s.27.*

Procedure on application

28(1) An application under section 27 may be made without notice to other persons, by notice of motion supported by an affidavit, setting out the circumstances and showing what parties are interested in the estate under administration or to which the trusts apply.

(2) On the hearing of the application, if the court thinks it expedient, the court may

- (a) give directions as to the parties to be served with a notice of the further hearing of the application;

Droit de demander la décharge

27(1) Le représentant successoral d'un défunt peut, à tout moment, demander au tribunal d'être déchargé, soit à titre de représentant successoral, soit à titre de représentant successoral-fiduciaire.

(2) La demande peut être présentée en vertu du paragraphe (1) dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) la personne a été, soit nommée exécuteur testamentaire par testament, soit nommée administrateur par le tribunal;
- b) elle a été nommée seule ou avec un coexécuteur ou coadministrateur;
- c) elle a été nommée avant ou après la délivrance de lettres d'homologation ou d'administration;
- d) le représentant successoral est ou non fiduciaire de tout ou partie de la succession;
- e) le représentant successoral a ou non pris des mesures quelconques à l'égard de tout ou partie de la succession, ou il a ou non, jusqu'à un certain point, accompli des actes pour exécuter une fiducie ou pour exercer un pouvoir conféré ou dévolu au représentant successoral. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 27*

Procédure

28(1) La demande présentée en vertu de l'article 27 peut l'être sans qu'il en soit donné avis à une autre personne, par avis de motion appuyé d'un affidavit énonçant les circonstances et précisant quelles sont les parties qui ont un intérêt dans la succession visée par les lettres d'administration ou à laquelle les obligations fiduciaires s'appliquent.

(2) Le tribunal saisi de la demande peut, s'il le juge utile :

- a) donner des directives quant aux parties à qui un avis de nouvelle audition de la demande doit être donné;

(b) direct the manner of giving the notice, whether personally or by way of substituted service or by any manner of service, outside the Yukon or otherwise;

(c) limit of time of the notice; and

(d) adjourn the hearing of the application. *S.Y. 1998, c.7, s.28.*

b) prescrire le mode de signification de l'avis, que ce soit la signification à personne ou indirecte ou par un autre mode, notamment hors du Yukon;

c) limiter le délai dans lequel l'avis doit être donné;

d) ajourner l'audition de la demande. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 28*

Order for discharge of personal representative

29(1) This section applies if

(a) the accounts of the personal representative applying for discharge have been passed under section 55 of the *Trustee Act*, and the court is satisfied that no further passing of accounts is necessary; or

(b) all parties agree.

(2) On a person or trust company being appointed under this Part in the place of the personal representative applying for discharge, and on compliance with section 31, the personal representative applying for discharge is, on the order of the court to that effect, discharged as personal representative.

(3) A person discharged under subsection (2) is released from all actions, claims, and demands for or concerning their office as personal representative, except in respect of undisclosed acts, neglects, defaults, or accounts, or dishonest or unlawful conduct, or breach of trust while holding office as the personal representative.

(4) The production of an office copy of the order discharging the personal representative and approving of the passing of the accounts of that personal representative is, except as stated above, an absolute bar to any such action, claim, or demand. *S.Y. 1998, c.7, s.29.*

Ordonnance de décharge du représentant successoral

29(1) Le présent article s'applique dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le représentant successoral demandant sa décharge a soumis ses comptes conformément à l'article 55 de la *Loi sur les fiduciaires* et le tribunal est convaincu qu'il n'est pas nécessaire de faire une nouvelle reddition de comptes;

b) toutes les parties y consentent.

(2) Lorsqu'une personne ou une société de fiducie est nommée en vertu de la présente partie à la place du représentant successoral qui demande d'être déchargé et que les prescriptions de l'article 31 ont été observées, le représentant successoral demandant sa décharge est, sur ordonnance du tribunal, déchargé.

(3) La personne ainsi déchargée est libérée de toute action, réclamation ou demande à l'égard ou en raison de sa charge de représentant successoral, sauf celle qui résulte de la dissimulation d'actes, de négligences, d'omissions délibérées ou de comptes, ou de sa conduite malhonnête ou illégale, ou de tout abus de confiance commis dans l'exercice de sa charge de représentant successoral.

(4) La production d'une copie administrative de l'ordonnance déchargeant le représentant successoral et approuvant sa reddition de comptes constitue, sauf disposition contraire du présent article, une exception péremptoire à l'égard de l'action, de la réclamation ou de la demande en question. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 29*

Duty to appoint new personal representative

30(1) On granting the discharge of the personal representative applying for discharge, the court

(a) must appoint some other person or trust company consenting to act to be administrator or administrator with the will annexed, as the case may be, in the place of the personal representative being discharged; and

(b) may also appoint that other person or trust company to be a trustee in the place of the personal representative being discharged, if the person or trust company is a trustee in which trusts are vested.

(2) An appointment under subsection (1) is not required if

(a) the administration of the estate is completed; or

(b) the court considers for any other reason that a new personal representative is unnecessary.

(3) If a person other than a trust company is appointed by an order under subsection (1), the court must establish the security to be given by the person, and the appointment must not take effect until security is given in accordance with the order. *S.Y. 1998, c.7, s.30.*

Vesting of estate in new personal representative

31(1) The personal representative applying for discharge must execute any assurance or deed or do any thing required for vesting the estate or part of it in a person or trust company appointed under this Part in the place of that personal representative, whether the vesting is in the person or trust company alone, or jointly with a personal representative continuing to act under a former appointment.

Obligation de nommer un nouveau représentant successoral

30(1) Lorsqu'il fait droit à la demande de décharge du représentant successoral, le tribunal, selon le cas :

a) nomme une autre personne ou une société de fiducie consentant à agir à titre d'administrateur successoral ou d'administrateur testamentaire, selon le cas, à la place du représentant successoral déchargé;

b) peut nommer cette autre personne ou société de fiducie comme fiduciaire à la place du représentant successoral déchargé, si la personne ou la société de fiducie est un fiduciaire investi de fiducies.

(2) Le tribunal n'est pas tenu de nommer de remplaçant, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'administration de la succession est terminée;

b) il estime pour quelque autre raison qu'il n'est pas nécessaire de nommer un nouveau représentant successoral.

(3) Si une personne autre qu'une société de fiducie est nommée par ordonnance en vertu du paragraphe (1), le tribunal établit la garantie que doit fournir cette personne et la nomination ne prend effet que lorsque la garantie a été fournie conformément à l'ordonnance. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 30*

Dévolution de la succession au nouveau représentant successoral

31(1) Le représentant successoral qui demande sa décharge doit souscrire les assurances ou les actes ou accomplir les choses nécessaires pour que la succession soit en tout ou en partie dévolue à une personne ou société de fiducie nommée à sa place en vertu de la présente partie, qu'elle soit dévolue à la personne ou à la société de fiducie seule ou en commun avec un représentant successoral

(2) For the purpose of an act relating to the registration of title to land, the personal representative applying for discharge is deemed to convey under a power conferred by this Act. *S.Y. 1998, c.7, s.31.*

Powers and duties of new personal representative

32 A person or trust company appointed under this Part in the place of a personal representative applying for discharge

(a) has and may exercise the same powers, authorities, and discretions in respect of the estate or trust as were had or exercisable by the personal representative applying for discharge; and

(b) must perform the same duties and is subject to the same obligations and control as were by law imposed on the personal representative applying for discharge. *S.Y. 1998, c.7, s.32.*

PART 5

PUBLIC ADMINISTRATOR

Definition

33 In this Part, “estate” means real and personal estate of every kind, including messuages, tenements and hereditaments, corporeal and incorporeal, goods, chattels, and credits of every kind and description, whatever the estate or interest in it may be, and whether legal or equitable, together with all paths, passages, ways, watercourses, water records, water rights, liberties, privileges, easements, mines, minerals, quarries, trees, and timber on it, under it, or appertaining to it, and mineral claims for which Crown grants have been issued. *S.Y. 1998, c.7, s.33.*

continuant d'agir dans l'exercice d'une charge antérieure.

(2) Pour l'application d'une loi concernant l'enregistrement d'un titre foncier, le représentant successoral qui demande d'être déchargé est réputé céder les droits en cause en vertu d'un pouvoir conféré par la présente loi. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 31*

Pouvoirs et obligations du nouveau représentant successoral

32 La personne ou la société de fiducie nommée en vertu de la présente partie à la place d'un représentant successoral qui a demandé d'être déchargé :

a) a les mêmes pouvoirs, la même autorité et les mêmes pouvoirs discrétionnaires à l'égard de la succession ou de la fiducie qui étaient conférés ou acquis au représentant successoral qui a demandé d'être déchargé;

b) exerce les mêmes fonctions et est assujéti aux mêmes obligations et au même contrôle que la loi imposait au représentant successoral qui a demandé d'être déchargé. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 32*

PARTIE 5

ADMINISTRATEUR PUBLIC

Définition

33 Dans la présente partie, « succession » s'entend des biens réels et des biens personnels de toute espèce, y compris des terres et terrains, bâtiments et dépendances, biens corporels et droits incorporels, et des objets, chatels et crédits de toute espèce et nature, de tout droit ou intérêt, en common law ou en equity, s'y rapportant, ainsi que de tous sentiers, passages, voies, cours d'eau, droits relatifs à l'eau, facultés, privilèges, servitudes, minéraux, mines et carrières qui en font partie, de même que les arbres et bois qui s'y trouvent ou y sont enfouis, et les claims miniers ayant fait l'objet d'une concession de la Couronne. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 33*

Appointment of public administrator

34(1) The Commissioner in Executive Council may appoint a fit and proper person to act as public administrator for all of Yukon.

(2) The public administrator is a corporation sole with an official seal and having the rights, powers, duties, and liabilities relating to a public administrator.

(3) If necessary, the Commissioner in Executive Council may by order make provision for the substitution of one public administrator for another and for consequent vesting of property and transfer of rights, liabilities, powers, and duties. *S.Y. 1998, c.7, s.34.*

Deputy public administrators

35(1) The public administrator may appoint one or more deputy public administrators and must specify the powers to be exercised and the duties to be performed by each deputy public administrator.

(2) In an appointment under subsection (1), the public administrator may limit the area of Yukon in which a deputy public administrator may exercise powers and perform duties to a part of the Yukon.

(3) In addition to the powers conferred under subsection (1), if there is a vacancy in the office of the public administrator, a deputy public administrator has the power to perform any act of the public administrator.

(4) The exercise by a deputy public administrator of a power authorized under this section that the deputy purportedly exercises in accordance with this section is deemed in the absence of proof to the contrary to have been properly and validly exercised. *S.Y. 1998, c.7, s.35.*

Delegation by public administrator

36 The public administrator may delegate to any person a power, duty, or function conferred

Nomination de l'administrateur public

34(1) Le commissaire en conseil exécutif peut désigner une personne apte et compétente comme administrateur public pour tout le Yukon.

(2) L'administrateur public est une personne morale simple qui a un sceau officiel et les pouvoirs et fonctions d'un administrateur public.

(3) Au besoin, le commissaire en conseil exécutif peut, par décret, prévoir le remplacement de l'administrateur public, la dévolution de ses biens et le transfert de ses pouvoirs et fonctions. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 34*

Administrateurs publics adjoints

35(1) L'administrateur public peut nommer un ou plusieurs administrateurs publics adjoints. Il doit préciser les pouvoirs et les fonctions qu'il délègue à chacun.

(2) Dans la nomination visée au paragraphe (1), l'administrateur peut désigner une partie du Yukon dans laquelle un administrateur public adjoint exerce les pouvoirs et fonctions délégués en vertu du paragraphe (1).

(3) Outre les pouvoirs conférés en vertu du paragraphe (1), en cas de vacance du poste d'administrateur public, tout administrateur public adjoint possède tous les pouvoirs de l'administrateur public.

(4) En l'absence de preuve contraire, l'administrateur public adjoint qui exerce un pouvoir que le présent article l'autorise à exercer est réputé l'avoir régulièrement exercé. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 35*

Délégation

36 L'administrateur public peut déléguer à toute personne tout pouvoir ou fonction que lui

or imposed on the public administrator by an enactment. *S.Y. 1998, c.7, s.36.*

confère ou lui impose un texte. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 36*

Public administrator must provide security

37 Before entering on the duties of office, the person appointed as public administrator must provide security, in the amount, manner, and form the Commissioner in Executive Council directs, for

- (a) the due performance of the duties of office; and
- (b) the due accounting for and payment of all money that comes into the person's possession or control because of the office and employment. *S.Y. 1998, c.7, s.37.*

Transfer of interest to new public administrator

38(1) If the public administrator dies, resigns or is removed,

- (a) the person's successor in office, immediately on appointment and because of it, becomes administrator of the estate of every deceased person that has been left unadministered by the former public administrator;
- (b) all the estate vested in the former public administrator vests in the successor immediately on the successor's appointment to the office; and
- (c) immediately on appointment and because of it, the successor becomes entitled to the possession of all books, accounts, letters, papers, and documents of every description used by or in the possession or under the control of the former public administrator relating to an estate administered by the former public administrator or to the office of public administrator.

(2) If a deputy public administrator dies, resigns, or is removed,

- (a) the public administrator for which the deputy public administrator acted

Cautionnement

37 Avant d'entrer en fonction, la personne désignée comme administrateur public fournit, selon les modalités de forme et aux conditions indiquées par le commissaire en conseil exécutif, un cautionnement pour garantir :

- a) qu'elle exercera loyalement ses fonctions;
- b) qu'elle rendra dûment compte des sommes d'argent qu'elle recevra ou aura sous son contrôle et les remettra comme il se doit. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 37*

Transfert de l'intérêt au nouvel administrateur public

38(1) Si l'administrateur public décède, démissionne ou est démis de ses fonctions :

- a) son successeur devient, dès sa nomination et en vertu de celle-ci, administrateur de toutes les successions dont l'administration n'a pas été menée à terme par l'ancien administrateur public;
- b) toute succession dévolue à l'ancien administrateur public est dévolue à son successeur dès sa nomination;
- c) dès sa nomination et en vertu de celle-ci, le successeur a droit à la possession de tous les livres, registres comptables, lettres, écrits et documents de toute nature utilisés par l'ancien administrateur public ou dont il avait la possession ou le contrôle et qui concernent une succession administrée par ce dernier ou la charge d'administrateur public.

(2) Si un administrateur public adjoint décède, démissionne ou est démis de ses fonctions :

- a) l'administrateur public au nom de qui

immediately becomes administrator of the estate of every deceased person that has been left unadministered by the deputy public administrator;

(b) the estate vested in the former deputy public administrator vests in the public administrator immediately on the death, resignation, or removal of the deputy public administrator; and

(c) the public administrator immediately becomes entitled to the possession of all books, accounts, letters, papers, and documents of every description used by or in the possession or under the control of the deputy public administrator relating to an estate administered by the deputy or to the office of deputy public administrator.

(3) On request in writing of the Minister of Justice, an executor or administrator of the estate of a deceased public administrator or deputy public administrator and a public administrator or deputy public administrator who resigns or is removed must promptly deliver over to the successor or the public administrator, or to another person the Minister of Justice may appoint to receive them, all books, accounts, letters, papers, and documents of every description in the person's possession or under the person's control that relate to an estate administered by the public administrator or deputy public administrator or to that official's office. *S.Y. 1998, c.7, s.38.*

Application to compel performance of public administrator

39(1) If the public administrator

(a) neglects or refuses to do an act in relation to the estate of a deceased person as administrator of it;

(b) neglects or refuses to do an act that, under this Act, the public administrator ought to do in relation to any estate; or

(c) does or threatens to do an act in breach of

l'administrateur public adjoint agissait devient dès lors administrateur de toutes les successions dont l'administration n'a pas été menée à terme par l'ancien administrateur public adjoint;

b) toute succession dévolue à l'ancien administrateur public adjoint est dévolue à l'administrateur public dès le décès, la démission ou la révocation;

c) dès lors l'administrateur public a droit à la possession de tous les livres, registres comptables, lettres, écrits et documents de toute nature utilisés par l'administrateur public adjoint ou dont il avait la possession ou le contrôle et qui concernent une succession administrée par ce dernier ou la charge d'administrateur public.

(3) Sur demande écrite du ministre de la Justice, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la succession d'un administrateur public ou d'un administrateur public adjoint décédé et l'administrateur public ou l'administrateur public adjoint qui démissionne ou est révoqué remet promptement au successeur ou à l'administrateur public, ou à toute autre personne qui est désignée par le ministre de la Justice et chargée de les recevoir, tous les livres, registres comptables, lettres, écrits et documents de toute nature utilisés par lui ou dont il avait la possession ou le contrôle et qui concernent une succession administrée par lui ou la charge d'administrateur public. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 38*

Demande visant à obliger l'administrateur public à agir

39(1) Toute personne intéressée à titre de créancier, de plus proche parent, de légataire, d'héritier légal ou à un autre titre peut, sans préavis, demander au tribunal, en s'appuyant sur un affidavit, de contraindre par assignation l'administrateur public à exposer les motifs pour lesquels il ne doit pas agir ou s'abstenir d'agir dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) il néglige ou refuse d'accomplir un acte relativement à une succession dont il est

the person's duty as administrator,

a person interested as a creditor, next of kin, legatee, heir at law, devisee or otherwise in the estate may apply to the court, on affidavit without notice to any other party, for a summons calling on the public administrator to show cause before the court why the administrator should not do or abstain from doing the act.

(2) An order under subsection (1) may be granted subject to conditions for giving security for costs the court may impose.

(3) On the return of the summons, the court may make an order on it as the court considers necessary or expedient, and may make an order as to the payment of costs by the complainant, or the public administrator personally or out of the estate, as in the discretion of the court seems just. *S.Y. 1998, c.7, s.39.*

Application by public administrator to administer estate

40(1) This section applies if the public administrator receives information of the death of a person who

(a) had at the time of death a fixed place of residence in the Yukon; or

(b) had no fixed place of abode in or resided out of the Yukon, but had at the time of death real or personal estate in the Yukon.

(2) In the circumstances referred to in subsection (1), the public administrator

(a) must, if the person died intestate as to the whole or a portion of the person's estate, or leaving a will, but without having appointed an executor willing and competent to take out letters probate, promptly make application to the court for a grant of administration of the deceased's estate; and

(b) may, if the executor named by the deceased is resident out of the Yukon at the

administrateur;

b) il néglige ou refuse d'accomplir un acte qu'en tant qu'administrateur public, il est tenu, en vertu de la présente loi, d'accomplir relativement à une succession;

c) il accomplit ou menace d'accomplir un acte qui constitue un manquement à ses obligations d'administrateur.

(2) Le tribunal peut rendre cette ordonnance aux conditions qu'il juge nécessaires en matière de sûreté en garantie des dépens.

(3) Sur présentation de l'assignation, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime nécessaire ou utile et rendre une ordonnance quant au paiement des dépens, soit par le plaignant, soit par l'administrateur public personnellement ou sur la succession, selon ce qu'il estime juste. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 39*

Demande présentée par l'administrateur public en vue de l'administration d'une succession

40(1) Le présent article s'applique si l'administrateur public apprend le décès d'une personne qui, selon le cas :

a) avait, au moment de son décès, une résidence permanente au Yukon;

b) n'avait pas, au moment de son décès, une résidence permanente au Yukon ou habitait hors du Yukon, mais avait au Yukon des biens réels ou des biens personnels.

(2) Dans les circonstances visées au paragraphe (1), l'administrateur public :

a) doit promptement demander au tribunal de lui confier l'administration de la succession du défunt, si ce dernier est décédé intestat quant à tout ou partie de ses biens ou en laissant un testament portant sur des biens, mais sans avoir nommé d'exécuteur disposé et habile à obtenir l'homologation;

b) peut promptement demander au tribunal de lui confier l'administration de la

time of the death of the deceased, promptly, make application to the court for a grant of administration of the estate of the deceased.

(3) A grant of administration

(a) must be made on affidavits of the same nature, as nearly as possible, as those required for a grant of letters of administration in other cases; and

(b) must not be made if the deceased has relatives in the Yukon entitled to share in the distribution of the estate of the deceased and ready and competent to take out letters of administration. *S.Y. 1998, c.7, s.40.*

Appointment if next of kin renounce

41(1) The public administrator must make application for, and must be granted, administration of the estate of a deceased person if all the heirs and next of kin of the deceased person who are in the Yukon and are competent to take out letters of administration renounce or request that an administrator of the estate be appointed.

(2) Despite subsection (1), on the application of a person who has the consent of every heir who is competent to apply for administration of an estate, the court may appoint the applicant as administrator of the estate instead of the public administrator. *S.Y. 1998, c.7, s.41.*

Powers of public administrator

42(1) If administration of an estate is granted to the public administrator, the public administrator

(a) is the administrator of the estate of the deceased in the Yukon;

(b) so far as it is not otherwise provided by this Act, has the rights, duties, and liabilities of an administrator with regard to the estate of the deceased, in the Yukon.

succession du défunt, si l'exécuteur testamentaire nommé par le défunt habite, au moment du décès, hors du Yukon.

(3) L'administration ne lui est confiée que si la demande est appuyée par des affidavits autant que possible de la même nature que ceux exigés dans les autres cas pour la délivrance de lettres d'administration. En outre, elle ne lui est pas confiée si le défunt a, au Yukon, des parents ayant droit à une part dans la répartition de la succession du défunt et disposés et habiles à obtenir l'administration. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 40*

Nomination en cas de renonciation du plus proche parent

41(1) L'administrateur public doit demander et obtenir l'administration de la succession d'un défunt si tous les héritiers et plus proches parents du défunt qui se trouvent au Yukon et sont habiles à obtenir des lettres d'administration y renoncent ou demandent qu'un administrateur de la succession soit nommé.

(2) Malgré le paragraphe (1), le tribunal peut, sur demande d'une personne ayant obtenu le consentement de chaque héritier habile à demander l'administration d'une succession, nommer le requérant administrateur de la succession au lieu de l'administrateur public. *L.Y. 1998, art. 7, art. 41*

Pouvoirs de l'administrateur public

42(1) Si l'administration d'une succession est confiée à l'administrateur public, celui-ci :

a) est l'administrateur de la succession du défunt au Yukon;

b) sauf disposition contraire de la présente loi, a les pouvoirs, fonctions et responsabilités d'un administrateur à l'égard de la succession du défunt au Yukon.

(2) In the circumstances referred to in subsection (1), the public administrator

(a) must hold the estate of the deceased on trust to lease or sell, call in and convert it into money at the times, in the manner, on the terms for cash or credit with power to give options, as in the discretion of the public administrator seems advisable;

(b) may postpone the conversion of the estate of the deceased or a part of it and may retain a portion of it in the form in which it is at the date of the death of the deceased, whether or not it is in the form of an investment in which a trustee is authorized to invest under the *Trustee Act*, and whether or not there is a liability attached to a portion of the property, for the length of time as in the discretion of the public administrator seems advisable;

(c) must not be held responsible for a loss that may happen to the property because of exercising, in good faith and with due diligence, the powers conferred by this section; and

(d) in exercising the power of sale conferred by this section, may, in their discretion, mortgage all or a part of the property of the deceased.

(3) The public administrator may distribute all or part of the estate of a deceased to the heirs of the deceased *in specie* as in the discretion of the public administrator seems advisable. *S.Y. 1998, c.7, s.42.*

Payment of duties

43 The estate dealt with by a grant of administration to the public administrator is liable and subject to the payment of whatever duties may be payable in respect of probates of wills and letters of administration granted or issued under the laws in force at the time of the grant. *S.Y. 1998, c.7, s.43.*

(2) Dans les circonstances visées au paragraphe (1), l'administrateur public :

a) doit détenir les biens du défunt en fiducie en vue de les louer ou les vendre, les appeler au remboursement ou les convertir en numéraire à tout moment, selon les modalités de forme et aux conditions quant au paiement comptant ou à crédit, notamment par l'octroi d'options, qu'il estime indiquées;

b) peut différer, pendant la période qu'il estime indiquée, la conversion de tout ou partie des biens du défunt et en conserver une partie sous la forme où ils se trouvent au moment du décès, qu'il s'agisse ou non d'un placement que le fiduciaire est autorisé à faire par la *Loi sur les fiduciaires* et qu'il s'agisse ou non d'une obligation rattachée à une partie des biens;

c) n'est pas tenu responsable de toute perte causée aux biens pour avoir exercé de bonne foi et avec diligence les pouvoirs que lui confère le présent article;

d) peut, lorsqu'il vend des biens conformément au présent article, à son appréciation, hypothéquer tout ou partie des biens du défunt.

(3) L'administrateur public peut distribuer tout ou partie des biens du défunt aux héritiers du défunt en espèces, à son appréciation. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 42*

Paiement des droits

43 La succession dont l'administration est confiée à l'administrateur public est redevable des droits perçus pour l'homologation et la délivrance de lettres d'administration sous le régime des lois en vigueur au moment où l'administration est ainsi confiée. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 43*

Payment into Public Administrator Trust Fund

44(1) The public administrator must pay to the Minister of Finance, in the prescribed manner and at the prescribed times, all money received by the public administrator or a person appointed or retained by the public administrator. All such money is considered to be trust money within the meaning of the *Financial Administration Act*.

(2) The Minister of Finance must place money received under subsection (1) to the credit of the estate in the Public Administrator Trust Fund Account within the Yukon Consolidated Revenue Fund.

(3) Money paid into the Public Administrator Trust Fund Account under subsection (1) may be invested by the Minister of Finance in investments permitted for a trust fund under subsection 39(2) of the *Financial Administration Act* and must be credited with earnings from the investments in a manner directed by the Minister of Finance under subsection 39(5) of that act. *S.Y. 1998, c.7, s.44.*

Audit of estate accounts

45(1) The Minister of Justice may direct a person to audit the accounts of an estate or to audit the financial procedures and controls of a person who holds money from an estate.

(2) The cost of an audit under subsection (1) must be borne by the Minister of Justice. *S.Y. 1998, c.7, s.45.*

Discharge of public administrator

46(1) If

(a) the public administrator certifies to the Minister of Justice that the public administrator has completed the administration of an estate; or

Versement dans le fonds en fiducie de l'administrateur public

44(1) L'administrateur public doit verser au ministre des Finances, selon les modalités de forme et de temps réglementaires, toutes les sommes reçues par lui-même ou par une personne qu'il a nommée ou dont il a retenu les services. Ces sommes sont réputées être des fonds en fiducie au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

(2) L'argent reçu par le ministre des Finances en vertu du paragraphe (1) doit être versé au Trésor du Yukon et porté au crédit du compte du Fonds en fiducie de l'administrateur public au nom de la succession.

(3) L'argent porté au crédit du compte du Fonds en fiducie de l'administrateur public en vertu du paragraphe (1) peut être utilisé par le ministre des Finances pour des placements permis en ce qui concerne un fonds en fiducie sous le régime du paragraphe 39(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et les gains produits par ces placements doivent être portés au crédit de la manière prescrite par le ministre des Finances en application du paragraphe 39(5) de la même loi. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 44*

Vérification des comptes de la succession

45(1) Le ministre de la Justice peut charger une personne de vérifier les comptes d'une succession ou de vérifier les procédés et mesures de contrôle financier d'une personne qui détient de l'argent d'une succession.

(2) Le coût de la vérification prévue au paragraphe (1) doit être supporté par le ministre de la Justice. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 45*

Décharge de l'administrateur public

46(1) L'administrateur public est déchargé de son mandat dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) il certifie au ministre de la Justice avoir mené à terme l'administration d'une succession;

(b) an audit directed under subsection 45(1) is completed and the auditor certifies that no further audit of the accounts of the estate is necessary, and the Minister of Justice approves the certificate,

the public administrator is discharged as administrator and personal representative of the deceased person.

(2) The public administrator discharged under subsection (1) is released from all actions, claims, and demands concerning the public administrator's office as administrator and personal representative of the deceased, except for

(a) a sum received and not accounted for by the public administrator; or

(b) willful neglect or default.

(3) A certificate referred to in subsection (1) that purports to be made by the public administrator or auditor approved by the Minister of Justice

(a) is evidence of its contents and of the Minister of Justice's approval; and

(b) on production, is a bar to an action, claim or demand against the public administrator except as provided in subsection (2). *S.Y. 1998, c.7, s.46.*

Inventory and accounts

47(1) The public administrator must

(a) make an inventory of all the estate of the persons whose estates the public administrator has been appointed to administer;

(b) keep an account of all the public administrator's receipts, payments, and disbursements; and

(c) keep all letters received and copies of all letters written by the public administrator and all deeds, papers, and writings of and

b) la vérification exigée en vertu du paragraphe 45(1) est terminée, le vérificateur certifie qu'aucune autre vérification des comptes de la succession n'est nécessaire et le ministre de la Justice approuve le certificat.

(2) L'administrateur public déchargé en vertu du paragraphe (1) est libéré de toute action, réclamation ou demande à l'égard de sa charge d'administrateur et de représentant successoral, sauf :

a) celle qui a trait à des sommes qu'il a reçues, mais n'a pas comptabilisées;

b) celle qui résulte de négligence ou d'omission délibérée.

(3) Le certificat visé au paragraphe (1) qui est donné comme ayant été établi par l'administrateur public ou le vérificateur approuvé par le ministre de la Justice :

a) fait foi de son contenu et de l'approbation du ministre;

b) sauf disposition contraire du paragraphe (2), constitue, sur production, une exception péremptoire à l'égard de l'action, de la réclamation ou de la demande en question. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 46*

Inventaire et comptes

47(1) L'administrateur public doit accomplir les tâches suivantes :

a) dresser un inventaire de tous les biens appartenant aux successions qu'il est chargé d'administrer;

b) tenir le compte de tous les reçus, paiements et décaissements qu'il a faits;

c) conserver toutes les lettres qu'il a reçues et les copies de toutes les lettres qu'il a écrites, ainsi que tous les actes, écrits et documents relatifs aux successions qui étaient en la

relating to the estates that have been in the possession of any such deceased person at the time of the person's death.

(2) Any person may inspect the separate accounts relating to an estate at the office of the public administrator. *S.Y. 1998, c.7, s.47.*

Payments out of estate funds

48 If a person is entitled to receive money out of the fund standing at the credit of an estate administered by the public administrator,

(a) the public administrator must certify to a voucher in favour of the person; and

(b) the public administrator must promptly satisfy the claim out of the funds standing at the credit of the estate on which the claim is made. *S.Y. 1998, c.7, s.48.*

Share of minor in estate

49(1) The share of a minor in the funds of an estate administered by the public administrator must be paid, on distribution of the estate, to the Public Administrator Trust Fund in trust for the minor.

(2) Subsection (1) does not apply if the will of the deceased provides otherwise. *S.Y. 1998, c.7, s.49.*

Insolvent estate

50 In administering an insolvent estate within the meaning of section 96, the public administrator must comply with Part 11. *S.Y. 1998, c.7, s.50.*

Powers exercisable before grant of administration

51(1) If the public administrator believes, after investigation as the public administrator considers necessary, that

(a) a person has died; and

possession des défunts à la date de leur décès.

(2) Le public a accès aux comptes distincts relatifs à une succession au bureau de l'administrateur public. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 47*

Paiements sur les fonds de la succession

48 Si une personne a le droit de se faire verser une somme sur le solde créditeur d'une succession administrée par l'administrateur public :

a) celui-ci doit établir une pièce justificative en faveur de la personne;

b) il doit régler promptement la créance sur le solde créditeur de la succession en cause. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 48*

Quote-part des mineurs

49(1) La quote-part des mineurs dans la succession administrée par l'administrateur public doit être versée, au moment de la distribution, au Fonds en fiducie de l'administrateur public au profit des mineurs en question.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas en cas de disposition contraire du testament du défunt. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 49*

Succession insolvable

50 Lorsqu'il administre une succession insolvable au sens de l'article 96, l'administrateur public doit se conformer aux dispositions de la partie 11. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 50*

Pouvoirs pouvant être exercés avant l'obtention de lettres d'administration

51(1) S'il croit, après avoir mené l'enquête jugée nécessaire, qu'une personne est décédée et qu'il sera tenu de demander des lettres d'administration à l'égard de la succession du défunt en vertu des articles 40 ou 41, l'administrateur public peut prendre des

(b) the public administrator will be required to bring an application for letters of administration of the estate of the deceased person under section 40 or 41,

the public administrator may arrange the funeral of the deceased person, and make inventory of, take possession of, safeguard, and dispose of the real and personal estate of the deceased person as though the public administrator were the administrator of the estate of the deceased person under a grant of letters of administration.

(2) This section does not relieve the public administrator from making application for a grant of letters of administration under section 40 or 41. *S.Y. 1998, c.7, s.51.*

Right of public administrator to release

52 On winding up an estate in the public administrator's charge and handing over the property that may be in the public administrator's hands to the person or persons entitled to it, the public administrator has the same right to require a release and discharge as an administrator or another trustee has under the same circumstances. *S.Y. 1998, c.7, s.52.*

Probate or administration despite previous order

53(1) Despite the administration of an estate having been granted to the public administrator, the court that granted the letters of administration may grant probate of the will or letters of administration of the estate of the deceased person to any person entitled to it, in the manner and subject to the limitations or conditions the court thinks proper.

(2) An application for a grant under subsection (1) must not be made until four days after notice in writing of the intention to apply for the grant has been left at the office of the public administrator.

mesures pour l'organisation des funérailles du défunt, dresser l'inventaire des biens réels et des biens personnels, prendre possession de ces biens, les mettre en lieu sûr et en disposer comme s'il était l'administrateur de la succession du défunt en vertu de lettres d'administration.

(2) Le présent article ne libère pas l'administrateur public de l'obligation de demander la délivrance de lettres d'administration en vertu des articles 40 ou 41. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 51*

Droit de l'administrateur public d'être déchargé

52 Lorsque l'administrateur public a liquidé une succession dont il était chargé et remis les biens en sa possession aux personnes qui y ont droit, il a le droit d'être libéré et déchargé au même titre que tout administrateur ou fiduciaire dans les mêmes circonstances. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 52*

Délivrance de lettres d'homologation ou d'administration malgré une ordonnance antérieure

53(1) Bien que l'administration d'une succession ait été confiée à l'administrateur public, le tribunal qui a délivré les lettres d'administration peut délivrer des lettres d'homologation du testament ou des lettres d'administration à l'égard de la succession du défunt à toute personne qui y a droit, selon les modalités de forme et sous réserve des restrictions et conditions qu'il estime indiquées.

(2) La demande prévue au paragraphe (1) ne doit pas être présentée avant l'expiration de quatre jours après que l'avis écrit de l'intention de demander des lettres d'homologation ou d'administration a été remis au bureau de

(3) Immediately on the grant of probate or letters of administration, all the interests, powers, rights, and duties of the public administrator in regard to the estate of the deceased person whose estate is affected by the grant cease, except the rights conferred by subsection (4).

(4) The portion of the estate of the deceased person left unadministered by the public administrator vests in the executor or administrator obtaining the grant of probate or letters of administration, subject to

(a) this subsection and subsection (3); and

(b) the allowance and payment of all money due for the commission of the public administrator and the necessary outlay, disbursements, costs, charges, and expenses in relation to the estate, including all costs of appearing on the application for the probate or letters of administration and consequent on them. *S.Y. 1998, c.7, s.53.*

Public administrator's remuneration

54(1) The public administrator is entitled to receive by way of remuneration a commission, according to a scale to be set by the Commissioner in Executive Council, in addition to any other allowance for expenses actually incurred to which an administrator may by law be entitled.

(2) In addition to the commission to which the public administrator is entitled under subsection (1), if the public administrator is a member in good standing of the Law Society of Yukon, the public administrator is entitled to receive additional remuneration as may be set by the Commissioner in Executive Council by way of fees for professional legal services necessary to the administration of the estate and performed by the public administrator.

l'administrateur public.

(3) Dès la délivrance des lettres d'homologation ou d'administration, tous les intérêts, droits, pouvoirs et obligations de l'administrateur public à l'égard de la succession du défunt en cause s'éteignent, sauf les droits conférés par le paragraphe (4) ci-après.

(4) La partie de la succession du défunt que l'administrateur public n'a pas encore administrée est dévolue à l'exécuteur testamentaire ou à l'administrateur qui a obtenu les lettres d'homologation ou d'administration, sous réserve :

a) du présent paragraphe et du paragraphe (3);

b) de l'indemnité et de la commission qui sont dues à l'administrateur public, ainsi que de toutes les dépenses, décaissements, coûts, droits et dépenses nécessaires relativement à la succession, y compris tous les coûts engagés pour comparaître à l'audition de la demande de lettres d'homologation ou d'administration ou qui en résultent. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 53*

Rémunération de l'administrateur public

54(1) L'administrateur public a droit de toucher, à titre de rémunération, une commission, selon l'échelle que fixe le commissaire en conseil exécutif, en sus de toute autre indemnité pour les dépenses effectivement engagées à laquelle un administrateur peut avoir droit selon la loi.

(2) Lorsque l'administrateur public est membre en règle du Barreau du Yukon, il a le droit de toucher, outre la commission à laquelle il a droit en vertu du paragraphe (1), la rémunération supplémentaire fixée par le commissaire en conseil exécutif, à titre d'honoraires pour les services professionnels qu'il a rendus et qui étaient nécessaires pour l'administration de la succession.

(3) Unless otherwise provided by order of the Commissioner in Executive Council, if the person holding the office of public administrator is an employee within the meaning of the *Public Service Act*, the person must not receive a commission by way of remuneration under subsection (1) or (2).

(4) The public administrator referred to in subsection (3) must certify, for each estate administered by the person as public administrator, an amount equivalent to the commission and remuneration to which the person would otherwise be entitled under subsections (1) and (2), and that amount must then be paid from the money at the credit of the estate into the Yukon Consolidated Revenue Fund for the use of the government.

(5) Nothing in this section authorizes the public administrator to deduct a commission or allowance before paying the money to the Minister of Finance. *S.Y. 1998, c.7, s.54.*

Regulations

55 The Commissioner in Executive Council may make regulations for carrying out this Part. *S.Y. 1998, c.7, s.55.*

PART 6

PROOF OF WILLS IN SOLEMN FORM

Effect of proof in solemn form

56 A will, proved in solemn form in contested proceedings before the court, is conclusive evidence of its validity and contents, other than in proceedings on appeal from, or to revoke, the grant of administration. *S.Y. 1998, c.7, s.56.*

(3) Sauf décret contraire du commissaire en conseil exécutif, si la personne occupant la charge d'administrateur public est un employé au sens de la *Loi sur la fonction publique*, elle ne doit pas toucher de commission à titre de rémunération en vertu des paragraphes (1) ou (2).

(4) L'administrateur public visé au paragraphe (3) doit certifier, pour chaque succession qu'il administre ès qualités, un montant équivalent à la commission et à la rémunération auxquelles il aurait autrement droit en vertu des paragraphes (1) et (2) et ce montant doit ensuite être prélevé sur le solde créditeur de la succession au Trésor du Yukon au profit de l'État.

(5) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'administrateur public à retenir une commission ou une indemnité sur toute somme à verser au ministre des Finances. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 54*

Règlements

55 Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente partie. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 55.*

PARTIE 6

HOMOLOGATION SOLENNELLE

Effet de l'homologation solennelle

56 Le testament qui fait l'objet d'une instance en homologation solennelle contestée devant le tribunal fait péremptoirement foi de sa validité et de son contenu, sauf s'il s'agit d'une instance d'appel portant sur la délivrance de lettres d'administration ou la révocation de celles-ci. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 56*

PART 7

**POWERS, DUTIES AND LIABILITIES OF
EXECUTORS AND ADMINISTRATORS**

**Other executors may act if one executor
renounces probate**

57 If

(a) a testator by will devises land to executors named in it on trust for sale; and

(b) any of the executors renounce probate of the will and the remaining executors prove and obtain probate of the will,

all bargains, sales, grants, and conveyances of the land made and executed by the executor or executors obtaining probate of the will are as effectual as if every executor named in the will had joined in it and had executed the same. *S.Y. 1998, c.7, s.57.*

Power to bring or defend actions

58 An executor and administrator has the same powers to prosecute and defend an action in the nature of the common law action or writ of account as the testator or the deceased intestate would have if living. *S.Y. 1998, c.7, s.58.*

Actions for wrongs done to or by deceased

59(1) This section and sections 60 and 61 do not apply in respect to an action of libel or slander.

(2) Subject to subsection (3), the executor or administrator of a deceased person may continue or bring and maintain an action for all loss or damage to the person or property of the deceased in the same manner and with the same rights and remedies as the deceased would, if living, be entitled to, including an action in the circumstances referred to in subsection (4).

PARTIE 7

**POUVOIRS, FONCTIONS ET
RESPONSABILITÉS DES EXÉCUTEURS
TESTAMENTAIRES ET DES
ADMINISTRATEURS**

**Pouvoirs des autres exécuteurs testamentaires
en cas de renonciation d'un exécuteur
testamentaire**

57 Lorsque le testateur a légué un bien-fonds par testament aux exécuteurs testamentaires en fiducie, en vue de sa vente, que l'un de ceux-ci renonce à l'homologation du testament et que les autres obtiennent l'homologation du testament, tous les marchés, ventes, cessions et transports conclus relativement au bien-fonds par l'exécuteur testamentaire ou les exécuteurs testamentaires qui ont obtenu l'homologation du testament sont aussi valables que si chaque exécuteur testamentaire nommé dans le testament avait été partie à la transaction. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 57*

Pouvoir d'ester en justice

58 L'exécuteur testamentaire et l'administrateur ont les mêmes pouvoirs pour ester en justice à l'égard de toute action en common law ou assignation en reddition de comptes que ceux qu'aurait eu le testateur ou le défunt intestat s'il était vivant. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 58*

**Actions en dommages-intérêts intentées
contre ou par le défunt**

59(1) Le présent article et les articles 60 et 61 ne s'appliquent pas aux actions en diffamation.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur d'un défunt peut continuer ou engager des poursuites pour toutes les pertes, blessures ou dommages matériels subis par le défunt de la même manière que le défunt aurait pu le faire de son vivant et avec les mêmes droits et recours que ceux auxquels celui-ci aurait alors eu droit,

(3) Recovery in an action under subsection (2) must not extend to the following

- (a) damages in respect of physical disfigurement or pain or suffering caused to the deceased;
- (b) if death results from the injuries, damages for the death, or for the loss of expectation of life;
- (c) damages in respect of expectancy of earnings after the death of the deceased that might have been sustained if the deceased had not died.

(4) The damages recovered in an action under subsection (2) form part of the personal estate of the deceased, but nothing in this section, section 60 or 61 derogates from any rights conferred by the *Fatal Accidents Act*.

(5) In an action under subsection (2), in addition to the remedies to which the deceased would if living be entitled, the executor or administrator may be awarded damages in respect of reasonable expenses of the funeral and the disposal of the remains of the deceased person.

(6) If a person alleges that the person has suffered loss or damage by the fault of another and the person alleged to be at fault dies, the person wronged may

- (a) continue against the executor or administrator of the deceased any action on that account pending against the deceased at the time of the deceased's death; or
- (b) within the time otherwise limited for the action, bring an action for the loss or damage, naming as defendant in it
 - (i) the executor or administrator of the estate of the deceased, or

y compris une action dans les cas visés au paragraphe (4).

(3) La réparation obtenue en application du paragraphe (2) n'inclut pas ce qui suit :

- a) les dommages-intérêts pour le préjudice esthétique, la douleur ou les souffrances causés au défunt;
- b) si les blessures entraînent la mort, les dommages-intérêts pour le décès ou pour la perte d'espérance de vie;
- c) les dommages-intérêts pour le manque à gagner qu'aurait subi le défunt s'il n'était pas décédé.

(4) Les dommages-intérêts recouverts en vertu du paragraphe (2) font partie des biens personnels du défunt. Toutefois, le présent article, l'article 60 et l'article 61 ne dérogent pas aux droits conférés par la *Loi sur les accidents mortels*.

(5) Dans une action visée au paragraphe (2), outre les recours auxquels le défunt aurait eu droit de son vivant, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur peut obtenir des dommages-intérêts pour les dépenses raisonnables engagées pour les funérailles et toute mesure prise à l'égard des restes du défunt.

(6) La personne qui allègue avoir subi une perte ou un dommage par la faute d'une autre personne qui meurt par la suite peut, selon le cas :

- a) continuer contre l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur du défunt toute action concernant cette prétention en instance contre le défunt au moment de son décès;
- b) dans le délai par ailleurs imparti pour l'introduction de l'action, intenter une action pour la perte ou le dommage, constituant défendeur :
 - (i) soit l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur successoral,

(ii) the deceased.

(7) If the deceased is named as defendant, the action is valid despite the fact that the defendant is dead at the time the action is brought.

(8) Damages or costs, or both, recovered in an action under subsection (4) are payable out of the estate of the deceased person at fault.

(9) All proceedings had or taken in accordance with this section, section 60 or 61 bind the estate of the deceased person.

(10) This section, section 61 and section 62 are subject to section 41 of the *Workers' Compensation Act*, and nothing in this section, section 61 or 62 prejudices or affects a right of action under the *Fatal Accidents Act, S.Y. 1998, c.7, s.59*.

Actions in which deceased named as defendant

60(1) This section applies to an action commenced under subparagraph 59(6)(b)(ii).

(2) If probate or letters of administration of the estate of the person alleged to be at fault have been granted, the writ of summons may be validly served on the executor or administrator, in which case,

(a) on proof of service being filed with the registrar of the court in the registry office in which the action was commenced, the registrar must amend the style of cause in the action to substitute the executor or administrator served as the defendant in the place of the named defendant; and

(b) the action must continue against the executor or administrator.

(3) On application of the plaintiff or the executor or administrator of the plaintiff and on the production of a certificate referred to in subsection (4), the court may appoint a representative for the purposes of the action, to

(ii) soit le défunt.

(7) Si le défunt est constitué défendeur, l'action est valide, bien qu'il soit décédé au moment où l'action est engagée.

(8) Les dommages-intérêts ou les dépens, ou les deux à la fois, recouverts à l'issue de l'action visée au paragraphe (4), sont payés sur les biens du défunt tenu responsable.

(9) Toutes les instances qui ont lieu sous le régime du présent article, de l'article 60 ou de l'article 61 lient la succession du défunt.

(10) Le présent article, l'article 61 et l'article 62 sont subordonnés à l'application de l'article 41 de la *Loi sur les accidents du travail* et ne portent pas atteinte à un droit d'action conféré par la *Loi sur les accidents mortels, L.Y. 1998, ch. 7, art. 59*.

Actions intentées contre le défunt

60(1) Le présent article s'applique aux actions intentées en vertu du sous-alinéa 59(6)(b)(ii).

(2) Si des lettres d'homologation ou d'administration ont été délivrées à l'égard de la succession de la personne à qui la faute est imputée, le bref d'assignation peut être valablement signifié à l'exécuteur testamentaire ou à l'administrateur. Dans ce cas, le registraire, sur dépôt de la preuve de la signification au greffe du tribunal où l'action a été introduite, doit modifier l'intitulé de la cause en substituant au défendeur qui y est désigné l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur auquel la signification a été faite, et l'instance doit se poursuivre contre l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur.

(3) Sur requête du demandeur ou de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur du demandeur et sur production du certificat visé au paragraphe (4), le tribunal peut nommer un représentant à l'instance, chargé de

represent the estate of the deceased for all purposes of the action and to act as defendant.

représenter la succession du défunt à tous égards dans l'instance et d'agir comme défendeur.

(4) The certificate required by subsection (3) is a certificate that

(4) Le certificat exigé par le paragraphe (3) :

(a) is issued by the registrar of the Supreme Court and dated not more than 30 days before the date on which the court hears the application under subsection (3); and

a) est délivré par le registraire de la Cour suprême et est fait au plus 30 jours avant la date à laquelle le tribunal entend la requête prévue au paragraphe (3);

(b) certifies that no notice has been received that probate or letters of administration have been issued in the Yukon in respect of the estate of the deceased person alleged to be at fault within 90 days after the person's death.

b) atteste qu'aucun avis n'a été reçu indiquant que, dans les 90 jours suivant le décès du défunt à qui la faute est imputée, des lettres d'homologation ou d'administration ont été délivrées au Yukon relativement à sa succession.

(5) If a representative for the purposes of an action is appointed under subsection (3), the writ of summons in the action must be served on that representative.

(5) Si un représentant à l'instance est nommé en vertu du paragraphe (3), le bref d'assignation dans l'action doit être signifié à ce représentant.

(6) On being served with the order of appointment under subsection (3) and the writ of summons, the person appointed must file a notice with the registrar of the Supreme Court that the person has been appointed as representative for the purposes of the action.

(6) Dès signification de l'ordonnance de nomination visée au paragraphe (3) et du bref d'assignation, la personne ainsi nommée doit déposer un avis au greffe de la Cour suprême précisant qu'elle a été nommée représentante dans l'instance.

(7) If an executor or administrator is appointed in the Yukon in respect of the estate of the deceased person alleged to be at fault, the registrar of the Supreme Court must immediately notify the representative for the purposes of the action of the appointment of the executor or administrator.

(7) Si un exécuteur testamentaire ou un administrateur a été nommé au Yukon à l'égard de la succession du défunt à qui la faute est imputée, le registraire de la Cour suprême avise immédiatement le représentant dans l'instance de la nomination de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur.

(8) If notice is given under subsection (7),

(8) Si un avis est donné en vertu du paragraphe (7) :

(a) on receipt of the notice, the representative for the purposes of the action must file the notice with the registrar of the court in which the action was commenced;

a) sur réception de l'avis, le représentant dans l'instance doit déposer l'avis au greffe du tribunal saisi de l'action;

(b) the registrar of that court must amend the style of cause in the action to substitute the executor or administrator as the defendant in the place of the representative for the purposes of the action and must notify the plaintiff and the executor or administrator appointed; and

b) le registraire de ce tribunal doit modifier l'intitulé de la cause en substituant au représentant dans l'instance qui y est désigné défendeur l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur, et il avise le demandeur et l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur nommé;

(c) the appointment of the representative for the purposes of the action is then terminated and the executor or administrator appointed has sole conduct of the defence of the action.

c) la nomination du représentant dans l'instance prend alors fin et l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur nommé se charge seul de la défense de l'action.

(9) All proceedings had or taken against a representative for the purposes of an action appointed under this section bind the estate of the deceased, despite any previous or subsequent appointment of an executor or administrator of the estate of the deceased person, and all proceedings had or taken in accordance with this section bind the estate of the deceased person. *S.Y. 1998, c.7, s.60.*

(9) Toutes les instances qui ont lieu contre le représentant dans l'instance nommé en vertu du présent article lient la succession du défunt, malgré toute nomination antérieure ou postérieure d'un exécuteur testamentaire ou d'un administrateur de la succession du défunt, et toutes les instances qui ont lieu en conformité avec le présent article lient la succession du défunt. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 60*

Recovery in relation to motor vehicle insurance

Indemnité d'assurance automobile

61(1) This section applies if

61(1) Le présent article s'applique si les conditions suivantes sont réunies :

(a) at the time of the loss or damage in relation to which an action is continued or brought under subsection 59(6), the person who committed the wrong was insured against liability for loss or damage in respect of it by a motor vehicle liability policy within the meaning of the *Insurance Act*; and

a) à la date de la perte ou du dommage visé par l'action continuée ou intentée en vertu du paragraphe 59(6), la personne qui a causé le tort était assurée contre la responsabilité découlant de cette perte ou de ce dommage par une police de responsabilité automobile au sens de la *Loi sur les assurances*;

(b) the person wronged or the executor or administrator of that person recovers a judgment in the action.

b) la personne lésée ou l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de cette personne obtient gain de cause dans l'instance.

(2) Despite the terms of the motor vehicle liability policy or the provisions of any law or statute to the contrary,

(2) Malgré les conditions de la police de responsabilité automobile ou les dispositions contraires de toute loi :

(a) the liability of the insurer under the policy extends to the wrong; and

a) l'assureur qui a souscrit la police est responsable du tort;

(b) the person or the executor or administrator by whom the judgment is recovered has the same rights and remedies, as against the insurer and in respect of the insurance money payable under the policy, as the person wronged would have if both the person wronged and the insured person who committed the wrong were alive and the action had been brought or continued

b) la personne ou l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur qui a eu gain de cause a les mêmes droits et recours contre l'assureur, en ce qui a trait à l'indemnité d'assurance stipulée, que ceux auxquels aurait eu droit la personne lésée si tant celle-ci que l'assuré qui a causé le tort vivaient encore et que l'action ait été intentée ou continuée contre l'assuré.

against the insured.

(3) The estate of the insured is liable to pay or reimburse the insurer, on demand, any amount paid by the insurer because of this section that the insurer would not otherwise be liable to pay. *S.Y. 1998, c.7, s.61.*

Landlord's remedy of distress for unpaid rent

62(1) An executor or administrator of a lessor or landlord may distrain on the land demised for a term, or at will, for arrears of rent due to the lessor or landlord when living.

(2) The arrears may be distrained for after the determination of the term or lease at will, in the same manner as if the term or lease had not been determined, but the distress must be made

- (a) within six calendar months after the determination of the term or lease; and
- (b) during the continuance of the possession of the tenant from whom the arrears are due.

(3) All the provisions in the statutes relating to distress for rent are applicable to the distress made under subsection (2). *S.Y. 1998, c.7, s.62.*

Right of action in cases of trespass

63 An executor or administrator with the will annexed of a testator is entitled to bring and maintain an action and recover damages and costs for a trespass done to the estate, goods, credits, or effects of the testator during the testator's lifetime, in the same manner as the testator could, if living, have brought and maintained the action. *S.Y. 1998, c.7, s.63.*

Executors of executors

64 An executor of a testator who was an executor has all the powers, rights, rights of

(3) La succession de l'assuré paye ou rembourse à l'assureur qui en fait la demande le montant qu'il a versé en vertu du présent article et qu'il ne serait pas tenu de payer autrement. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 61*

Saisie-gagerie pour défaut de paiement de loyer

62(1) L'exécuteur testamentaire ou l'administrateur d'un bailleur ou locateur peut procéder à la saisie-gagerie sur un bien-fonds transporté à bail, à terme fixe ou à discrétion, pour les arriérés de loyer dus au locateur ou au bailleur de son vivant.

(2) Les arriérés peuvent être saisis-gagés après l'expiration du terme ou du bail de la même manière que si le terme ou le bail n'était pas expiré, mais la saisie-gagerie doit être effectuée :

- a) dans les six mois civils suivant l'expiration du terme ou du bail;
- b) pendant que le locataire redevable des arriérés est toujours en possession des lieux.

(3) Toutes les dispositions des lois concernant la saisie-gagerie pour le défaut de paiement de loyer sont applicables à la saisie-gagerie faite en application du paragraphe (2). *L.Y. 1998, ch. 7, art. 62*

Droit d'action en cas d'entrée sans autorisation

63 L'exécuteur ou l'administrateur testamentaire a le droit d'intenter des poursuites et d'obtenir des dommages-intérêts et des dépens pour atteinte à des biens, des objets, des crédits et des effets du testateur commise de son vivant de la même manière que ce dernier aurait eu le droit, s'il vivait encore, d'intenter pareille action. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 63*

Exécuteurs testamentaires d'exécuteurs testamentaires

64 L'exécuteur testamentaire d'un testateur qui était lui-même exécuteur testamentaire est

action, and liabilities of that immediate testator in regard to the estates and effects of the first testator. *S.Y. 1998, c.7, s.64.*

investi de tous les pouvoirs, droits, droits d'action et obligations de ce testateur quant aux biens et effets du premier testateur. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 64*

Debts relating to estate

65(1) An executor may

- (a) pay or allow any debt or claim on any evidence that the executor thinks sufficient;
- (b) accept a compromise, or a security, real or personal, for a debt due to the deceased;
- (c) allow any time for payment of a debt due to the deceased as the executor thinks fit; and
- (d) compromise, compound, or submit to arbitration all debts, accounts, claims, and things relating to the estate of the deceased.

(2) For any of the purposes referred to in subsection (1), an executor may enter into, give and execute agreements, instruments of composition, releases and other things the executor thinks expedient, without being responsible for a loss to be occasioned by them. *S.Y. 1998, c.7, s.65.*

Limitation period for disputed claims against estate

66(1) This section applies if an executor or administrator gives notice in accordance with subsection (2) to

- (a) a creditor or person of whose claim against the estate the executor or administrator has notice; or
- (b) the attorney or agent of the creditor or person.

Dettes de la succession

65(1) L'exécuteur testamentaire peut :

- a) payer toute dette ou réclamation, ou y faire droit, sur la foi de la preuve qu'il estime suffisante;
- b) accepter tout concordat ou toute sûreté, mobilière ou immobilière, en garantie d'une créance du défunt;
- c) accorder un délai pour le paiement d'une dette de la manière dont il le juge opportun;
- d) transiger et composer à l'égard de quelque dette, compte ou réclamation se rapportant à la succession du défunt, ou les soumettre à l'arbitrage.

(2) Pour les fins visées au paragraphe (1), l'exécuteur testamentaire peut conclure les conventions et souscrire les actes de concordat ou d'arrangement, accorder les quittances et accomplir tout autre acte qui lui semblent opportuns, sans devoir répondre des pertes occasionnées par tout acte accompli par lui. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 65*

Prescription pour les réclamations contestées contre la succession

66(1) Le présent article s'applique si l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur donne un avis en conformité avec le paragraphe (2), selon le cas :

- a) à un créancier ou une personne dont la réclamation contre la succession a été portée à la connaissance de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur;
- b) au fondé de pouvoir ou au mandataire du créancier ou de la personne.

(2) The notice must

(a) be in writing;

(b) give notice that the executor or administrator rejects or disputes the claim; and

(c) refer to this section and give notice of the intention of the executor or administrator to take advantage of it.

(3) If notice is given in accordance with this section, the claimant must commence the claimant's action in respect of the claim whichever of the following is applicable

(a) within six months after the notice is given, if the debt or a part of it is due at the time of the notice;

(b) within six months of the time the debt or a part of it falls due, if no part of it is due at the time of the notice.

(4) If the claimant's action is not commenced within the applicable time under subsection (3), the claim is forever barred.

(5) Subsection (4) does not bar a claim by a beneficiary of the estate with respect to a claim by the beneficiary against the estate in the person's capacity as a beneficiary. *S.Y. 1998, c.7, s.66.*

Raising money when no express power in will

67(1) Subsections (2) to (4) apply if the testator has

(a) charged the testator's real estate or a specific portion of it with the payment of the testator's debts, or with the payment of a legacy or other specific sum of money; and

(b) has devised the estate so charged to a trustee or trustees for the whole of the testator's estate or interest in it, and has not

(2) Les modalités de l'avis sont les suivantes :

a) il doit être donné par écrit;

b) il doit préciser que l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur rejette ou conteste la réclamation;

c) il doit renvoyer au présent article et indiquer l'intention de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur de s'en prévaloir.

(3) Si l'avis est donné conformément au présent article, le réclamant doit introduire l'action concernant sa réclamation dans celui de ces deux délais qui est applicable :

a) dans les six mois suivant la remise de l'avis, si la dette est, en tout ou en partie, exigible à la date de l'avis;

b) dans les six mois suivant la date à laquelle la dette est, en tout ou en partie, exigible, si aucune fraction de celle-ci n'est exigible à la date de l'avis.

(4) Si l'action du réclamant n'est pas introduite dans le délai applicable prévu au paragraphe (3), la réclamation ne peut plus être présentée.

(5) Le paragraphe (4) n'empêche pas un bénéficiaire de la succession de présenter une réclamation contre la succession en sa qualité de bénéficiaire. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 66*

Paiement sur la succession malgré l'absence de disposition expresse du testament

67(1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent si le testateur a :

a) grevé ses biens réels ou une partie précise de ceux-ci de ses dettes, d'un legs ou d'une autre somme d'argent déterminée;

b) légué les biens ainsi grevés à un ou plusieurs fiduciaires pour son domaine ou son intérêt dans ces biens, sans prévoir expressément le prélèvement de la dette, du

made an express provision for the raising of the debt, legacy, or sum of money out of the estate.

(2) Despite a trust actually declared by the testator, the devisee in trust may raise the debts, legacy or money

(a) by a sale and absolute disposition by public auction or private contract of those hereditaments or part of them;

(b) by a mortgage of them; or

(c) partly in one mode and partly in the other.

(3) A deed of mortgage executed under subsection (2) may reserve a rate of interest and set a period of repayment as the person executing it thinks proper.

(4) The power conferred by subsections (1) to (3) extends

(a) to all persons in whom the estate devised is for the time being vested by survivorship, descent, or devise; and

(b) to any person who may be appointed under a power in the will, or by a court having jurisdiction, to succeed to the trusteeship vested in the devisee in trust as stated above.

(5) If a testator who has created a charge referred to in paragraph (1)(a) has not devised the hereditaments charged as stated above on terms that the testator's whole estate and interest in it must become vested in a trustee,

(a) the executor for the time being named in the will, if any, has the same power of raising the money as is vested in the devisee in trust of those hereditaments; and

(b) the power devolves to and becomes vested in the person, if any, in whom the executorship is for the time being vested.

legs ou de la somme d'argent sur les biens.

(2) Malgré toute déclaration de fiducie du testateur, le légataire de biens réels en fiducie peut se procurer le montant de la dette, le legs ou la somme d'argent, selon le cas :

a) en vendant et cédant de façon absolue par enchère publique ou de gré à gré la totalité ou une partie de cet héritage;

b) en l'hypothéquant;

c) en employant en partie l'un de ces moyens, et en partie l'autre.

(3) La personne qui passe un acte d'hypothèque conformément au paragraphe (2) peut fixer le taux d'intérêt et la période d'amortissement qu'il juge appropriés.

(4) Le pouvoir prévu aux paragraphes (1) à (3) est conféré aux personnes suivantes :

a) toutes les personnes auxquelles les biens légués sont alors dévolus par droit de survie, succession héréditaire ou legs;

b) toute personne nommée en vertu d'un pouvoir testamentaire ou par un tribunal compétent pour remplir l'office de fiduciaire qui est dévolu au légataire de biens réels en fiducie suivant les dispositions prévues précédemment.

(5) Si le testateur qui a créé une charge visée à l'alinéa (1)a n'a pas légué l'héritage ainsi grevé à la condition que la totalité de son domaine et de son intérêt dans celui-ci soit dévolue à un fiduciaire :

a) l'exécuteur testamentaire nommé dans le testament, le cas échéant, a le même pouvoir pour ce qui est de se procurer la somme d'argent que celui qui est dévolu au légataire dudit héritage en fiducie;

b) le pouvoir est dévolu à la personne, s'il en est, à qui l'office d'exécuteur testamentaire est alors dévolu.

(6) If there is a sale or mortgage under this section, the sale or mortgage operates only on the estate and interest, whether legal or equitable, of the testator, and does not make it unnecessary to get in the outstanding subsisting legal estate.

(7) Subsections (1) to (5)

(a) do not extend to a devise to a person in fee or in tail or for the testator's whole estate and interest charged with debts or legacies; and

(b) do not affect the power of the devisee to sell or mortgage as the devisee may by law do now.

(8) Purchasers or mortgagees are not bound to inquire whether the powers under subsections (1) to (5) have been duly and correctly exercised by the person acting under them. *S.Y. 1998, c.7, s.67.*

Simple contract debt actions

68 An action of debt on simple contract may be brought against an executor or administrator. *S.Y. 1998, c.7, s.68.*

Actions of account

69(1) Actions in the nature of the common law action of account may be brought and maintained against the executor or administrator of a guardian, bailiff, or receiver, and also by one joint tenant or tenant in common, the executor or administrator of the joint tenant or tenant in common, against the other as bailiff for receiving more than comes to that person's just share or proportion, and against the executor or administrator of the joint tenant or tenant in common.

(2) The registrar or other person appointed by the court to inquire into the account

(6) En cas de vente ou d'hypothèque visée par le présent article, la vente ou l'hypothèque ne porte que sur les biens et l'intérêt, en common law ou en equity, du testateur et il reste utile d'englober tout domaine de common law subsistant.

(7) Les paragraphes (1) à (5) :

a) ne visent pas le legs de biens réels en fief ou en fief taillé ni le legs de la totalité des biens et de l'intérêt du testateur grevés de dettes ou de legs;

b) ne portent pas atteinte au pouvoir du légataire de vendre ou d'hypothéquer que lui confère la common law.

(8) Les acheteurs et les créanciers hypothécaires ne sont pas tenus de vérifier si la personne exerçant les pouvoirs conférés par les paragraphes (1) à (5) a agi régulièrement et correctement. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 67*

Actions en remboursement d'une dette fondée sur un contrat sans le sceau

68 Une action en remboursement d'une dette fondée sur un contrat sans le sceau peut être intentée contre l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 68*

Actions en reddition de comptes

69(1) L'action de la nature de l'action de common law en reddition de comptes peut être intentée contre l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur d'un tuteur, d'un huissier ou d'un séquestre, et elle peut être intentée par un tenant conjoint ou un tenant commun, ou par l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur du tenant conjoint ou du tenant commun, contre son cotenant à titre de huissier pour avoir reçu plus que sa juste part ou proportion, et contre l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur du tenant conjoint ou du tenant commun.

(2) Le registraire ou une autre personne désignée par le tribunal pour examiner le

(a) may administer an oath and examine the parties touching the matters in question; and

(b) is entitled, for taking the account, to receive the allowance that the court orders from the party that the court may direct. *S.Y. 1998, c.7, s.69.*

Liability of executor or administrator in respect of rents

70(1) If an executor or administrator liable as such to the rents, covenants, or agreements contained in a lease or agreement for a lease granted or assigned to the testator or intestate whose estate is being administered has

(a) satisfied all the liabilities under the lease or agreement for a lease as have accrued due and been claimed up to the time of the assignment mentioned in this section;

(b) set apart a sufficient fund to answer a future claim that may be made in respect of a set or determined sum covenanted or agreed by the lessee to be laid out on the property demised or agreed to be demised, although the period for laying out the sum may not have arrived; and

(c) assigned the lease or agreement for a lease to a purchaser of it,

the executor or administrator may distribute the residuary personal estate of the deceased to and among the parties entitled to it respectively, without appropriating any part or any further part, as the case may be, of the personal estate of the deceased to meet any future liability under the lease or agreement for a lease.

(2) After having assigned the lease or agreement for a lease and having, if necessary, set apart a sufficient fund, the executor or administrator distributing the residuary estate is not personally liable in respect of a subsequent claim under the lease or agreement for a lease.

compte :

a) peut faire prêter serment aux parties et les interroger sur les points en litige;

b) a le droit, pour l'examen du compte, de recevoir l'indemnité que le tribunal ordonne à une partie de payer. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 69*

Responsabilité de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur à l'égard des loyers

70(1) L'exécuteur testamentaire ou l'administrateur qui répond, ès qualités, de loyers, ou des covenants ou des conventions contenus dans un bail ou une convention à fin de bail, accordés ou cédés au testateur ou à l'intestat dont la succession est administrée, peut procéder à la distribution du reliquat des biens personnels du défunt en faveur des personnes qui y ont droit, sans affectation de quelque partie ou partie additionnelle, selon le cas, de ces biens à l'acquittement d'obligations futures aux termes du bail ou de la convention à fin de bail, si les conditions suivantes sont réunies :

a) il a acquitté toutes les obligations prévues au bail ou à la convention à fin de bail, échues et réclamées jusqu'à la date de la cession mentionnée au présent article;

b) il a réservé un fonds suffisant pour satisfaire toute réclamation ultérieure relative à une somme d'argent fixe ou certaine que le preneur à bail a accepté, notamment par covenant, de verser pour les biens cédés à bail ou devant être cédés à bail, bien que le moment prévu pour le versement ne soit pas arrivé;

c) il a cédé le bail ou la convention à fin de bail à l'acheteur de celui-ci.

(2) Après avoir cédé le bail ou la convention à fin de bail et réservé, au besoin, un fonds suffisant, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur procédant ainsi à la distribution du reliquat n'est assujéti à aucune responsabilité personnelle relativement aux réclamations futures découlant du bail ou de la

(3) Nothing in this section prejudices the right of the lessor or those claiming under the lessor to follow the assets of the deceased into the hands of the person to whom the assets may have been distributed. *S.Y. 1998, c.7, s.70.*

Time of distribution of intestate estate

71(1) Except as permitted by subsection (2) or (3), the distribution of the surplus of the personal estate of an intestate must not be made until one year has elapsed since the death of the intestate.

(2) If, at any time after the death of an intestate, it is shown to the satisfaction of the court that

(a) the intestate has left a person who was wholly or in part dependent on the intestate at the time of the intestate's death; and

(b) the dependant is entitled to share in the distribution of the surplus of the intestate's estate,

the court may make an order directing that all or part of the prospective share of the dependant in the surplus of the personal estate may be promptly paid out to the dependant on the terms and conditions that the court considers proper.

(3) If

(a) the estate of an intestate is being administered by the public administrator; and

(b) the public administrator is satisfied that part or the whole of the estate can be distributed without prejudicially affecting the rights of the creditors,

the public administrator may, at any time make a distribution of all or part of the prospective share of a person entitled to share in the distribution. *S.Y. 1998, c.7, s.71.*

convention à fin de bail.

(3) Le présent article ne porte pas atteinte au droit du bailleur ou de ses ayants droit de suivre l'actif du défunt entre les mains des personnes à qui il a été distribué. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 70*

Distribution de la succession de l'intestat après un an

71(1) Sauf dans la mesure permise par le paragraphe (2) ou (3), la distribution de l'excédent des biens personnels de l'intestat ne peut avoir lieu qu'un an après son décès.

(2) Si, à tout moment après le décès de l'intestat, le tribunal est convaincu que l'intestat a laissé une personne qui dépendait totalement ou partiellement de l'intestat à la date du décès de l'intestat et que cette personne a droit à une quote-part dans la distribution de l'excédent des biens de l'intestat, il peut rendre une ordonnance portant que tout ou partie de la quote-part éventuelle de la personne à charge dans l'excédent des biens personnels lui sera versée promptement aux conditions que le tribunal estime indiquées.

(3) Si la succession d'un intestat est administrée par l'administrateur public et qu'il est convaincu que tout ou partie de la succession peut être distribuée sans léser les créanciers, il peut en tout temps, à son appréciation, distribuer tout ou partie de la quote-part éventuelle d'une personne ayant droit à une part de la succession. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 71*

Payment of minor's interest

72(1) If

- (a) a minor is entitled to a share of the assets of an estate consisting of money; and
- (b) there is no trustee for the minor's interest in the estate,

on distribution of the assets, the executor or administrator of the estate must pay the minor's share to the public administrator in trust for the minor.

(2) Subsection (1) does not apply if the will, if any, of the deceased provides otherwise. *S.Y. 2000, c.17, s.3.; S.Y. 1998, c.7, s.72.*

General duties and liabilities of executors or administrators

73 Every executor or administrator of an estate of a deceased person is, in respect of the additional powers vested in them by this Act and the *Trustee Act* and any property vested in them in consequence of the exercise of those powers, subject to all the liabilities and compellable to discharge all the duties of whatever kind that as respects the acts to be done by them under those powers,

- (a) would have been imposed on an executor or other person appointed by the testator to execute those acts; or
- (b) if there is no such executor or other person, would have been imposed by the law or by the court. *S.Y. 1998, c.7, s.73.*

Paiement de l'intérêt des mineurs

72(1) L'exécuteur testamentaire ou l'administrateur successoral qui fait la distribution de l'actif doit verser la quote-part d'un mineur à l'administrateur public en fiducie au profit de celui-ci, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le mineur a droit à une quote-part de l'actif de la succession en numéraire;
- b) aucune personne n'a été désignée à titre de fiduciaire de l'intérêt du mineur dans la succession.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas en cas de disposition contraire du testament du défunt, s'il en est. *L.Y. 2000, ch. 17, art. 3; L.Y. 1998, ch. 7, art. 72*

Obligations générales des exécuteurs testamentaires et des administrateurs

73 Tout exécuteur testamentaire ou administrateur successoral, à l'égard des pouvoirs supplémentaires que la présente loi et la *Loi sur les fiduciaires* lui confèrent et des biens qu'il reçoit dans l'exercice de ces pouvoirs, est assujetti à toutes les obligations et peut être contraint à accomplir tous les devoirs qui, à l'égard des actes qu'il est tenu d'accomplir en vertu de ces pouvoirs, selon le cas :

- a) auraient été imposés à un exécuteur testamentaire ou à une autre personne nommée par le testateur afin d'exercer ces pouvoirs;
- b) en l'absence d'exécuteur testamentaire ou de telle autre personne, auraient été imposés par la loi ou par le tribunal. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 73*

PART 8

PARTIE 8

PROVISION FOR COMMON-LAW SPOUSES

**DISPOSITIONS CONCERNANT
LES CONJOINTS DE FAIT**

Allowance for common law spouse

Pension alimentaire du conjoint de fait

74(1) If an intestate leaves a common law spouse surviving the intestate in the Yukon, the court may order that there be retained, allotted, and applied for the support, maintenance, and benefit of the common law spouse so much of the net real or personal estate, or both, of the intestate as the court sees fit, to be payable in the manner the court directs.

74(1) Lorsqu'une personne est décédée intestat et qu'un conjoint de fait lui survit au Yukon, le tribunal peut ordonner que soit retenue et allouée au conjoint de fait, et utilisée pour son soutien et son entretien ou à son bénéfice, la partie des biens réels ou des biens personnels nets de l'intestat, ou des deux à la fois, qu'il estime indiquée, laquelle est versée selon les modalités qu'il précise.

(2) An application to the court under this section may not be made unless it is commenced no later than six months after the date of the issue of letters of administration of the deceased's estate.

(2) La demande prévue au présent article est présentée au tribunal au plus tard six mois après la délivrance des lettres d'administration de la succession du défunt.

(3) An application under this section may be made by motion by the common law spouse or the administrator of the intestate's estate.

(3) La demande peut être faite par motion présentée par le conjoint de fait ou par l'administrateur de la succession de l'intestat.

(4) If the intestate leaves a widow, widower, or a child surviving the intestate, an order must not be made under subsection (1) until notice of the application has been given to

(4) Si un veuf ou une veuve ou un enfant survit à l'intestat, l'ordonnance visée au paragraphe (1) n'est rendue qu'après qu'un avis de la demande a été donné :

(a) the widow, widower, or child, or a person acting as guardian or next friend in the case of a child who is a minor; and

a) à la veuve, au veuf ou à l'enfant, ou à toute personne agissant à titre de tuteur ou de plus proche ami dans le cas d'un enfant mineur;

(b) the administrator of the estate,

b) à l'administrateur successoral.

giving them an opportunity to be heard.

Tous ont la possibilité d'être entendus.

(5) On the hearing of the application, the court may consider all the evidence that may be relevant in making an order under subsection (1).

(5) Lorsqu'il est saisi de la demande en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut rendre l'ordonnance sollicitée en tenant compte de l'ensemble de la preuve pertinente.

(6) A common law spouse making an application under this section is barred from bringing an action under the *Dependants Relief Act*.

(6) L'action intentée sous le régime de la *Loi sur l'aide aux personnes à charge* par le conjoint de fait qui a présenté une demande en vertu du présent article est irrecevable.

(7) In this section, "net real or personal estate" means the value of the real or personal

(7) Au présent article, « biens réels ou biens personnels nets » s'entend de la valeur des biens

estate after the payment of charges against the estate, debts of the estate, funeral expenses, and administration expenses. *S.Y. 1998, c.7, s.74.*

réels ou des biens personnels après acquittement des charges qui les grèvent, des dettes, des frais funéraires et des frais d'administration. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 74*

PART 9

PARTIE 9

DISPOSITION OF REAL ESTATE

TRANSMISSION DES BIENS RÉELS

Devolving of real estate to personal representatives

Biens réels dévolus aux représentants successoraux

75(1) Despite a testamentary disposition, if real estate is vested in a person without a right in any other person to take by survivorship, on the person's death it devolves to and becomes vested in the person's personal representatives as if it were a chattel real vesting in them.

75(1) Malgré toute disposition testamentaire, les biens réels qui sont dévolus à une personne et sur lesquels aucune autre personne n'a de gain de survie sont, à son décès, dévolus à son représentant successoral comme s'il s'agissait de chatels réels qui lui étaient dévolus.

(2) This section applies to real estate over which a person executes by will a general power of appointment as if it were real estate vested in the person.

(2) Le présent article s'applique aux biens réels à l'égard desquels une personne exerce, par testament, un pouvoir général de désignation comme si les biens lui étaient dévolus.

(3) Probate and letters of administration may be granted in respect of real estate only, although there is no personal estate.

(3) Des lettres d'homologation ou d'administration peuvent être délivrées à l'égard de biens réels uniquement, même s'il n'y a pas de biens personnels.

(4) If

(4) Les biens réels sont réputés être dévolus au représentant successoral du défunt en vertu du paragraphe (1) ou (2) et aucune autre ordonnance ni lettres d'administration ne sont nécessaires, si les conditions suivantes sont réunies :

(a) administration of the personal estate of a person has been granted; and

a) des lettres d'administration ont été délivrées à l'égard des biens personnels de la personne;

(b) real estate of the deceased is registered or vested in the deceased without a right in any other person to take by survivorship, or in the deceased's predecessor in title,

b) les biens réels du défunt sont enregistrés en son nom ou lui sont dévolus, et aucune autre personne n'a de gain de survie, ou sont enregistrés au nom de son prédécesseur ou lui sont dévolus.

the real estate is deemed to have vested in the personal representative of the deceased under subsection (1) or (2), and no further order or grant is necessary.

(5) Les articles 76 à 78 s'appliquent à tous les biens réels dévolus ou qui seront dévolus par l'effet du présent article. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 75*

(5) Sections 76 to 78 apply to all real estate vested or to be vested by the operation of this section. *S.Y. 1998, c.7, s.75.*

Administration of real estate

76(1) Subject to the powers, rights, duties and liabilities mentioned in this Part, the personal representatives of a deceased person must hold the real estate as trustee for the persons by law beneficially entitled to it.

(2) The persons beneficially entitled to the real estate have the same power of requiring a transfer of real estate as persons beneficially entitled to personal estate have of requiring a transfer of the personal estate.

(3) The powers, rights, duties, and liabilities of personal representatives in respect of personal estate and all enactments and rules of law relating to

- (a) the effect of probate or letters of administration as respects chattels real;
- (b) dealings with chattels real before probate or administration; and
- (c) the payment of costs of administration and other matters in relation to the administration of personal estate,

apply to real estate, so far as they are applicable, as if that real estate were a chattel real vesting in the personal representatives.

(4) As an exception to subsection (3), it is not lawful for some or one only of several joint personal representatives to sell or transfer real estate without the authority of the court.

(5) Despite subsection (4), if probate is granted to one or some of several persons named as executor, power being reserved to the others or other to prove, the sale, transfer, or disposition of real estate may be made by the proving executor or executors without the authority of the court, and is as effectual as if all persons named as executors had concurred in it.

Administration des biens réels

76(1) Sous réserve des pouvoirs, droits, fonctions et obligations mentionnés dans la présente partie, les représentants successoraux du défunt doivent détenir les biens réels à titre de fiduciaires pour les personnes qui y ont légalement droit à titre bénéficiaire.

(2) Les personnes qui ont droit à titre bénéficiaire aux biens réels ont le même pouvoir pour exiger le transfert des biens réels que celui conféré aux personnes ayant droit à titre bénéficiaire aux biens personnels pour exiger le transfert des biens personnels.

(3) S'appliquent, dans la mesure où cela est possible, aux biens réels dévolus aux représentants successoraux comme si ces biens réels étaient des chatels réels, les pouvoirs, droits, fonctions et obligations de représentants successoraux ainsi que les textes législatifs et les autres règles de droit concernant :

- a) les effets de l'homologation ou des lettres d'administration;
- b) les opérations antérieures à l'homologation ou à l'administration;
- c) le paiement des frais d'administration et les autres questions relatives à l'administration de biens personnels.

(4) Malgré le paragraphe (3), s'il y a plusieurs coreprésentants successoraux, il est illégitime qu'un seul ou plusieurs représentants successoraux vendent ou cèdent des biens réels sans l'autorisation du tribunal.

(5) Malgré le paragraphe (4), si des lettres d'homologation sont délivrées à une ou plusieurs des personnes désignées exécuteurs testamentaires, sous réserve du pouvoir des autres de demander l'homologation, la vente, l'aliénation ou le transfert de biens réels peut être effectué par le ou les exécuteurs testamentaires qui demandent l'homologation sans l'autorisation du tribunal et a le même effet que si toutes les personnes désignées exécuteurs

(6) In the administration of the assets of a person, the person's real estate must be administered in the same manner, subject to the same liabilities for debt, costs, and expenses, and with the same incidents as if it were personal estate.

(7) Nothing in this section alters or affects the order in which real and personal assets respectively were immediately before that date applicable in or toward the payment of funeral and testamentary expenses, debts, or legacies, or the liability of real estate to be charged with the payment of legacies. *S.Y. 1998, c.7, s.76.*

Transfer by personal representative to beneficiary

77(1) At any time after the death of the owner of real estate, the person's personal representatives may by instrument attested and proved as provided in the *Land Titles Act* convey the real estate to any person entitled to it as heir, devisee, or otherwise.

(2) The personal representative may make the conveyance under subsection (1), either subject to a charge for the payment of any money which the personal representatives are liable to pay, or without the charge.

(3) On the conveyance under subsection (1), subject to a charge for all the money, if any, which the personal representatives are liable to pay, all liabilities of the personal representatives in respect of the land cease, except as to acts done or contracts entered into by them before the conveyance.

(4) At any time after the end of one year from the death of the owner of any real estate, if the person's personal representatives have failed on the request of the person entitled to the real estate to convey the real estate to that person, on the application of that person and after notice to the personal representatives, the court may order that the conveyance be made.

testamentaires l'avaient approuvé.

(6) Dans le cadre de l'administration d'une succession, les biens réels du défunt sont administrés comme s'il s'agissait de biens personnels, notamment en ce qui concerne l'imputabilité des dettes, frais et dépenses et les effets qui en découlent.

(7) Le présent article n'a pas d'incidence sur l'ordre dans lequel les biens réels et les biens personnels respectivement sont affectés au paiement des frais funéraires et testamentaires, des dettes ou des legs de sommes d'argent, ni sur l'imputabilité des biens réels au paiement des legs de sommes d'argent. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 76*

Transfert par le représentant successoral au bénéficiaire

77(1) À tout moment après le décès du propriétaire de biens réels, ses représentants successoraux peuvent, par acte écrit, attesté et prouvé suivant les dispositions de la *Loi sur les titres de biens-fonds*, transporter les biens réels à toute personne qui y a droit à titre d'héritier, de légataire ou à un autre titre.

(2) Le représentant successoral peut effectuer le transport prévu au paragraphe (1), soit à charge de payer toute somme d'argent dont les représentants successoraux sont redevables, soit sans cette charge.

(3) En cas de transport effectué en vertu du paragraphe (1), à charge de verser toutes les sommes d'argent, s'il en est, dont les représentants successoraux sont redevables, toutes les obligations de ceux-ci relatives au bien-fonds s'éteignent, sauf quant aux actes accomplis ou aux contrats passés avant le transport.

(4) À tout moment après qu'un an s'est écoulé depuis le décès du propriétaire de biens réels, si ses représentants successoraux n'ont pas, à la demande de la personne qui a droit aux biens réels, transporté ces biens à cette personne, le tribunal peut, sur demande de celle-ci et après qu'un avis a été donné aux représentants successoraux, ordonner que le

S.Y. 1998, c.7, s.77.

transport soit effectué. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 77*

PART 10

PARTIE 10

DISTRIBUTION OF INTESTATE ESTATES

DISTRIBUTION DES BIENS DE L'INTESTAT

Definitions

Définition

78 In this Part, "issue" includes all lineal descendants of the ancestor. *S.Y. 1998, c.7, s.78.*

78 Dans la présente partie, « descendants » s'entend de tous les descendants en ligne directe de l'ancêtre. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 78*

Application of Part

Champ d'application de la présente partie

79 This Part applies only in cases of death on and after the date of the repeal of the *Intestate Succession Act*. *S.Y. 1998, c.7, s.79.*

79 La présente partie ne s'applique qu'à l'égard des décès survenus à compter de la date d'abrogation de la *Loi sur les successions non testamentaires*. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 79*

Intestate leaving spouse but no issue

Intestat laissant un conjoint, mais aucun descendant

80 If an intestate dies leaving a spouse but no issue, the person's estate goes to the spouse. *S.Y. 1998, c.7, s.80.*

80 La succession de l'intestat qui laisse un conjoint, mais aucun descendant échoit au conjoint. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 80*

Intestate leaving issue

Intestat laissant des descendants

81 If an intestate dies leaving issue, subject to the rights of the spouse, if any, the person's estate must be distributed *per stirpes* among the issue. *S.Y. 1998, c.7, s.81.*

81 Si une personne décède intestat et laisse des descendants, la succession échoit à ceux-ci et est distribuée par souches, sous réserve des droits du conjoint, le cas échéant. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 81*

Intestate leaving spouse and issue

Intestat laissant un conjoint et des descendants

82(1) In this section, "net value" means the value of an estate wherever located, both in and out of the Yukon, after payment of the charges on it and the debts, funeral expenses, expenses of administration, and probate fees.

82(1) Dans le présent article, l'expression « valeur nette » s'entend de la valeur des biens, où qu'ils se trouvent, au Yukon ou à l'extérieur, après acquittement des charges qui les grèvent, des dettes, des frais funéraires, des frais d'administration et des droits d'homologation.

(2) This section applies if an intestate dies leaving a spouse and issue.

(2) Le présent article s'applique si l'intestat décède en laissant un conjoint et des descendants.

(3) If the net value of the person's estate is not greater than \$75 000, the estate goes to the spouse.

(3) Si la valeur nette de la succession ne dépasse pas 75 000 \$, la succession échoit au conjoint.

(4) If the net value of the person's estate is greater than \$75 000, the spouse is entitled to \$75 000, and has a charge on the estate for that sum.

(5) After payment of the sum of \$75 000, the residue of the estate goes as follows

(a) if the intestate dies leaving a spouse and one child, 1/2 goes to the spouse;

(b) if the intestate dies leaving a spouse and children, 1/3 goes to the spouse.

(6) If a child has died leaving issue and the issue is alive at the date of the intestate's death, the spouse takes the same share of the estate as if the child had been living at the date. *S.Y. 1998, c.7, s.82.*

Estate going to parents

83(1) If an intestate dies leaving no spouse or issue, the person's estate goes to the person's father and mother in equal shares if both are living.

(2) If either of the person's mother or father is dead, the estate goes to the survivor. *S.Y. 1998, c.7, s.83.*

Estate going to brothers and sisters

84(1) If an intestate dies leaving no spouse, issue, father, or mother, the person's estate goes to the person's brothers and sisters in equal shares.

(2) If a brother or sister is dead, the children of the deceased brother or sister take the share their parent would have taken if living, but further representation must not be admitted. *S.Y. 1998, c.7, s.84.*

Estate going to nieces and nephews

85 If an intestate dies leaving no spouse, issue, father, mother, brother, or sister, the person's estate goes to the person's nephews and nieces in equal shares, and representation must not be admitted in any case. *S.Y. 1998, c.7, s.85.*

(4) Si la valeur nette de la succession dépasse 75 000 \$, le conjoint a droit à 75 000 \$, somme qui constitue à son profit une charge grevant la succession.

(5) Après le paiement de la somme de 75 000 \$, le reliquat de la succession est distribué comme suit :

a) si l'intestat laisse un conjoint et un seul enfant, la moitié échoit au conjoint;

b) s'il laisse un conjoint et plus d'un enfant, le tiers échoit au conjoint.

(6) Si un enfant prédécédé laisse des descendants vivants au moment du décès de l'intestat, la part du conjoint est la même que si l'enfant était vivant à ce moment. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 82*

Succession qui échoit au père et à la mère

83(1) Si une personne décède intestat et ne laisse ni conjoint ni descendant, le père et la mère du défunt se partagent la succession en parts égales, s'ils survivent tous deux.

(2) Si le père ou la mère est prédécédé, la succession échoit au survivant. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 83*

Succession qui échoit aux frères et sœurs

84(1) Si une personne décède intestat et ne laisse ni conjoint, ni descendant, ni père, ni mère, les frères et les sœurs de l'intestat se partagent la succession en parts égales.

(2) Si l'un des frères ou l'une des sœurs est prédécédé, la part qu'il aurait recueillie revient à ses enfants, mais la représentation n'est pas admise après ceux-ci. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 84*

Succession qui échoit aux nièces et neveux

85 Si une personne décède intestat et ne laisse ni conjoint, ni descendants, ni père, ni mère, ni frère, ni sœur, les neveux et les nièces de l'intestat se partagent la succession en parts égales, et la représentation n'est admise en

Estate going to next of kin

86 If an intestate dies leaving no spouse, issue, father, mother, brother, sister, nephew, or niece, the person's estate must be distributed equally among the next of kin of equal degree of consanguinity to the intestate, and representation must not be admitted in any case. *S.Y. 1998, c.7, s.86.*

Degrees of kindred

87(1) For the purpose of this Part, degrees of kindred are to be computed by counting upward from the intestate to the nearest common ancestor and then downward to the relative.

(2) The kindred of the half blood inherit equally with those of the whole blood in the same degree. *S.Y. 1998, c.7, s.87.*

Posthumous births

88 Descendants and relatives of the intestate, conceived before the person's death but born afterwards, inherit as if they had been born in the lifetime of the intestate and had survived the intestate. *S.Y. 1998, c.7, s.88.*

Advances to children

89(1) If any child of a person who has died wholly intestate has been advanced by the intestate by portion, the portion must be reckoned, for the purposes of this section only, as part of the estate of the intestate distributable according to law.

(2) If the advancement is equal to or greater than the share of the estate that the child would be entitled to receive as above reckoned, the child and the child's descendants must be excluded from any share in the estate.

(3) If the advancement is not equal to the share, the child and the child's descendants are entitled to receive so much only of the estate of

aucun cas. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 85*

Succession qui échoit aux plus proches parents

86 Si une personne décède intestat et ne laisse ni conjoint, ni descendants, ni père, ni mère, ni frère, ni sœur, ni neveu, ni nièce, les plus proches parents de l'intestat du même degré de consanguinité se partagent la succession en parts égales, et la représentation n'est admise en aucun cas. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 86*

Degrés de parenté

87(1) Pour l'application de la présente partie, les degrés de parenté se calculent en remontant de l'intestat à l'ancêtre commun le plus proche et en redescendant aux parents.

(2) Le parent unilatéral hérite également avec le parent germain du même degré. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 87*

Enfants posthumes

88 Les descendants et les parents de l'intestat, s'ils sont déjà conçus à son décès, mais naissent postérieurement, héritent comme s'ils étaient nés de son vivant et lui avaient survécu. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 88*

Avances aux enfants

89(1) Si l'enfant d'une personne décédée intestat quant à la totalité de ses biens a reçu une avance d'hoirie de celle-ci, par avance de part, la valeur de l'avance est prise en compte, pour l'application du présent article seulement, dans les biens de l'intestat devant être distribués en application de la loi.

(2) Si l'avance est au moins égale à la quote-part des biens du défunt que l'enfant aurait le droit de recevoir, l'enfant et ses descendants n'ont droit à aucune quote-part des biens de l'intestat.

(3) Si l'avance est moindre que la quote-part de l'enfant, celui-ci et ses descendants n'ont droit qu'à la partie des biens qui est suffisante

the intestate as is sufficient to make all the shares of the children in the estate and advancement equal as nearly as can be estimated.

(4) The value of any portion advanced is deemed to be that which has been expressed by the intestate or acknowledged by the child in writing, otherwise the value is the value of the portion when advanced.

(5) The onus of proving that a child has been maintained or educated, or has been given money, with a view to a portion is on the person so asserting, unless the advancement has been expressed by the intestate, or acknowledged by the child, in writing. *S.Y. 1998, c.7, s.89.*

Estate undisposed of by will

90 All the estate not disposed of by will must be distributed as if the testator had died intestate and had left no other estate. *S.Y. 1998, c.7, s.90.*

Abolition of dower and curtesy

91(1) No widow is entitled to dower out of land of which her deceased husband died on or after July 1, 1887 wholly or partially intestate, or in land which was absolutely disposed of by her husband in his lifetime or by his will.

(2) No husband is entitled to an estate by the curtesy in the land of his deceased wife dying intestate on or after July 1, 1887. *S.Y. 1998, c.7, s.91.*

Family home and household furnishings to spouse

92(1) In this section and section 93

“family home” has the same meaning as in the *Family Property and Support Act*; « *foyer conjugal* »

“household furnishings” means chattels usually associated with the enjoyment by the spouses of the family home; « *ameublement* »

pour égaliser, selon les meilleures estimations, la juste part des biens et de l'avance qui revient à chaque enfant.

(4) La valeur des biens de l'avance est réputée celle, le cas échéant, que l'intestat avait déclarée ou que l'enfant a reconnue par écrit, à défaut de quoi les biens s'évaluent selon leur valeur au moment de l'avance.

(5) La personne qui affirme que des sommes d'argent relatives à l'entretien ou à l'instruction d'un enfant ou des sommes données à un enfant constituent une avance de part en fournit la preuve, sauf si l'avance a été constatée par l'intestat dans un écrit ou reconnue par l'enfant dans un écrit. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 89*

Biens non légués par testament

90 Tous les biens de la succession qui n'ont pas été légués sont distribués comme si le testateur était intestat et n'avait laissé aucun autre bien. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 90*

Abolition du douaire et du bénéfice du veuf

91(1) Aucune veuve n'a droit à un douaire sur le bien-fonds à l'égard duquel son époux, décédé le 1^{er} juillet 1887 ou après cette date, est mort intestat entièrement ou partiellement, ni sur le bien-fonds que son époux a aliéné de façon définitive de son vivant ou par testament.

(2) Aucun mari n'a droit à un domaine de bénéfice du veuf sur le bien-fonds de son épouse, décédée intestat le 1^{er} juillet 1887 ou après cette date. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 91*

Maison familiale et ameublement

92(1) Les définitions suivantes d'appliquent au présent article et à l'article 93.

« foyer conjugal » S'entend au sens de la *Loi sur le patrimoine familial et l'obligation alimentaire*. “*family home*”

« ameublement » Les chatels habituellement associés à la jouissance du foyer conjugal par les

(2) Despite section 91, and in addition to any other provision in this Part, but subject to section 94, in an intestacy,

(a) except if it would otherwise go under this Part to a surviving spouse, the family home devolves to and becomes vested in those persons by law beneficially entitled to it and, subject to the liability of the land comprising the family home for foreclosure or the payments of debts, those persons must hold the family home in trust for an estate for the life of the surviving spouse, or so long as the surviving spouse wishes to retain the estate for life; and

(b) the household furnishings go to the surviving spouse. *S.Y. 1998, c.7, s.92.*

Contiguous land not incidental to family home

93 On application by any person who is entitled, but for section 92, to a share in the distribution of the family home, if it is shown that any land contiguous to the family home could not reasonably be regarded as contributing to the use and enjoyment of the family home as a residence, the court may decrease the size of the parcel of land that devolves to and becomes vested in those persons by law beneficially entitled to it under section 92. *S.Y. 1998, c.7, s.93.*

Separation of spouses as a bar

94(1) In an intestacy, unless the court on application orders otherwise, the surviving spouse takes no part of the deceased spouse's estate if the spouses

(a) had, immediately before the death of one spouse, separated for not less than one year with the intention of living separate and apart; and

conjoints. "*household furnishings*"

(2) Malgré l'article 91 et outre toute autre disposition de la présente partie, mais sous réserve de l'article 94, en cas de succession *ab intestat* :

a) sauf lorsqu'il revient en vertu de la présente partie au conjoint survivant, le foyer conjugal est dévolu aux personnes qui y ont légalement droit à titre bénéficiaire et, sous réserve des obligations dont est grevé le bien-fonds sur lequel est situé le foyer conjugal pour la forclusion d'une hypothèque ou le remboursement de dettes, ces personnes doivent détenir le foyer conjugal en fiducie à titre de domaine viager du conjoint survivant, ou tant que le conjoint survivant voudra conserver le domaine viager;

b) l'ameublement revient au conjoint survivant. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 92*

Bien-fonds contigu non nécessaire à l'usage du foyer conjugal

93 Sur demande de toute personne qui aurait droit, si ce n'était l'article 92, à une quote-part dans la distribution du foyer conjugal, s'il est démontré qu'un bien-fonds contigu au foyer conjugal ne peut pas être raisonnablement jugé nécessaire à la jouissance normale du foyer conjugal à titre de résidence, le tribunal peut réduire la superficie de la parcelle de terrain qui est dévolue aux personnes qui y ont légalement droit à titre bénéficiaire en vertu de l'article 92. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 93*

La séparation des conjoints fait obstacle

94(1) En cas de succession *ab intestat*, sauf ordonnance contraire du tribunal rendue sur demande, le conjoint survivant n'a droit à aucune part de la succession du conjoint décédé, si les conjoints :

a) vivaient, au moment du décès de l'un d'entre eux, séparés depuis au moins un an avec l'intention de vivre séparés de corps;

(b) had not during that period lived together with the intention of resuming cohabitation.

(2) On the application of the surviving spouse, the executor or administrator or any person interested in the estate of the deceased spouse, and on evidence the court considers relevant, the court may

(a) determine the matter; and

(b) in its discretion, direct the costs to be paid out of the estate of the deceased spouse.

(3) An application to the court under this section must not be made unless it is commenced not later than six months after the date of the issue of letters of administration of the deceased spouse's estate. *S.Y. 1998, c.7, s.94.*

Uniform interpretation with laws of other provinces

95 This Part must be so interpreted as to effect the general purpose of making uniform the law of those provinces that enact identical or substantially the same provisions. *S.Y. 1998, c.7, s.95.*

PART 11

INSOLVENT ESTATES

Definition

96 In this Part, “insolvent estate” means the real and personal estate of a deceased person that is not sufficient for the payment in full of the debts and liabilities of the deceased person. *S.Y. 1998, c.7, s.96.*

Insolvent estates

97(1) Subject to the rights of secured creditors, the proceeds realized from an insolvent estate must be applied by the executor or administrator in priority of payment as follows

b) n'ont pas, durant cette période, vécu ensemble avec l'intention de reprendre la cohabitation.

(2) Sur demande du conjoint survivant, de l'exécuteur testamentaire, de l'administrateur ou de quiconque a un intérêt dans la succession du conjoint décédé et sur la foi d'éléments de preuve qu'il estime pertinents, le tribunal peut :

a) trancher le litige;

b) à son appréciation, ordonner que les dépens soient payés sur la succession du défunt.

(3) La demande prévue au présent article doit être présentée au tribunal au plus tard six mois après la délivrance des lettres d'administration de la succession du conjoint défunt. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 94*

Uniformité d'interprétation des lois des provinces

95 La présente partie s'applique et s'interprète de façon à réaliser son objectif, qui est d'uniformiser les règles de droit relatives à son objet dans les provinces qui adoptent des dispositions identiques ou essentiellement semblables. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 95*

PARTIE 11

SUCCESSIONS INSOLVABLES

Définition

96 Pour l'application de la présente partie, « succession insolvable » s'entend des biens réels et des biens personnels insuffisants pour permettre l'acquittement de toutes les dettes et obligations du défunt. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 96*

Successions insolubles

97(1) Sous réserve des droits des créanciers garantis, les montants réalisés sur les biens d'une succession insolvable doivent être distribués par l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur, d'après l'ordre de priorité de

(a) the reasonable funeral and testamentary expenses incurred by the legal personal representative of the deceased;

(b) the costs of administration, in the following order

(i) the expenses and fees of the personal representative of the deceased;

(ii) legal costs;

(c) wages, salaries, commissions, or compensation of any clerk, employee, travelling salesperson, labourer, or worker for services provided during the three months immediately preceding the death of the deceased, to the extent of \$500 in each case, and, in the case of a travelling salesperson, disbursements properly incurred by the salesperson in and about the deceased's business during the same period, to the extent of an additional \$300 in each case;

(d) municipal taxes assessed or levied against the deceased not exceeding the value of the interest of the deceased in the property in respect of which the taxes were imposed as declared by the legal personal representative;

(e) the landlord for arrears of rent for a period of three months next preceding, provided that the total amount so payable must not exceed the realization from the property on the premises under lease;

(f) all indebtedness of the deceased under any *Workers' Compensation Act*, under any *Unemployment Insurance Act* or *Employment Insurance Act*, under any *Income Tax Act*, or under a provision of the *Income War Tax Act* creating an obligation to pay to the Crown or to the Government of Yukon amounts that have been deducted or withheld, rateably and without preference;

(g) claims resulting from injuries to employees of the deceased to which the provisions of any *Workers' Compensation Act*

paiement suivant :

a) les frais funéraires et les dépenses testamentaires raisonnables, engagés par le représentant successoral du défunt;

b) les frais d'administration, dans l'ordre suivant :

(i) débours et honoraires du représentant successoral,

(ii) frais de justice;

c) les gages, salaires, commissions ou rémunération de tout commis, préposé, voyageur de commerce, journalier ou ouvrier, pour services rendus au cours des trois mois qui ont précédé le décès du défunt, jusqu'à concurrence de 500 \$ dans chaque cas; s'il s'agit d'un voyageur de commerce, les sommes que ce dernier a régulièrement déboursées dans et concernant l'entreprise du défunt, jusqu'à concurrence d'un montant additionnel de 300 \$ dans chaque cas, pendant la même période;

d) les taxes municipales établies ou perçues à l'encontre du défunt mais ne dépassant pas la valeur de l'intérêt du défunt dans les biens à l'égard desquels ont été imposées les taxes telles qu'elles ont été déclarées par le représentant successoral;

e) le locateur quant aux arriérés de loyer pour une période de trois mois précédant le décès, étant entendu que le montant total ainsi payable ne peut dépasser la somme réalisée sur les biens se trouvant sur les lieux sous bail;

f) toutes dettes du défunt sous le régime d'une loi sur les accidents du travail, d'une loi sur l'assurance-emploi, d'une disposition de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de la *Loi de l'impôt de guerre sur le revenu* (Canada) créant une obligation de rembourser à Sa Majesté ou au gouvernement du Yukon des sommes qui ont été déduites ou retenues, au prorata et sans préférence;

do not apply, but only to the extent of money received from persons or companies guaranteeing the deceased against damages resulting from the injuries;

(h) claims, not previously mentioned in this section, of the Crown in right of Canada or of any province, rateably and without preference despite a statutory preference to the contrary;

(i) all other claims accepted by the lawful personal representative of the deceased, rateably and without preference.

(2) Subject to retention of sums necessary for the costs of administration or otherwise, payment in accordance with subsection (1) must be made as soon as funds are available for the purpose.

(3) A creditor whose rights are restricted by this section is entitled to rank as an unsecured creditor for any balance of claim due the creditor.

(4) For the purposes of paragraph (1)(c), commissions payable when goods are shipped, delivered or paid for, if shipped, delivered, or paid for within the three months referred to in that paragraph, are deemed to have been earned in those months. *S.Y. 1998, c.7, s.97.*

Ranking of debts and rights of sureties

98(1) In the administration of an insolvent estate, all debts due and payable by the deceased at the time of death, and all debts due but not then actually payable, subject to rebate of interest, have the right to rank on the insolvent estate.

(2) A person who is then liable, as surety or otherwise, for a debt of the deceased and who

g) les réclamations résultant de blessures subies par des employés du défunt que les dispositions d'une loi sur les accidents du travail ne visent pas, mais seulement jusqu'à concurrence des montants d'argent reçus des particuliers ou des personnes morales garantissant le défunt contre le préjudice résultant de ces blessures;

h) les créances, non mentionnées aux alinéas a) à g), de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, au prorata et sans préférence, malgré toute préférence prévue par une loi à l'effet contraire;

i) toutes les autres créances acceptées par le représentant successoral légitime du défunt, au prorata et sans préférence.

(2) Sauf la retenue des sommes qui peuvent être nécessaires pour les frais d'administration ou autrement, le paiement prévu au paragraphe (1) doit être fait dès qu'il se trouve des disponibilités à cette fin.

(3) Tout créancier dont le présent article restreint les droits prend rang comme créancier non garanti, quant à tout solde de la créance qui lui est dû.

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)c), les commissions payables sur expédition, livraison ou paiement de marchandises sont censées gagnées à cet égard durant la période de trois mois prévue dans cet alinéa, si les marchandises ont été expédiées, livrées ou payées pendant cette période. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 97*

Rang des créances et droits des cautions

98(1) Dans l'administration de toute succession insolvable, toutes les créances échues et exigibles sur le défunt au moment du décès ainsi que toutes les créances échues mais non exigibles, sous réserve de la réduction des intérêts, prennent rang à l'encontre de la succession insolvable.

(2) La personne qui répond à ce moment-là, à titre de caution ou à un autre titre, d'une dette

subsequently pays the debt,

(a) if the creditor has proved the creditor's claim on the debt, stands in the place of the original creditor; or

(b) if the creditor has not proved the creditor's claim on the debt, is entitled to prove against the rank on the insolvent estate for the debt to the same extent and with the same effect as the original creditor might have done. *S.Y. 1998, c.7, s.98.*

Claims dependent on conditions or contingency

99(1) If a creditor of the deceased claims on a contract dependent on a condition or contingency that does not happen before the declaration of the first dividend or distribution of or out of the insolvent estate, a dividend must be reserved on the amount of the conditional or contingent claim, until the condition or contingency is determined.

(2) As an exception to subsection (1), if it appears to the court by which the administration of the insolvent estate is decreed or ordered that the administration may then be kept open for an undue length of time, the court may direct that the value of the contingent or conditional claim be determined before a special referee or arbitrator, to be appointed by the court.

(3) A referee or arbitrator appointed under subsection (2) has, for the purposes of the appointment, all the rights, powers, and authorities given under the *Arbitration Act*, and must make an award.

(4) After hearing all interested parties, the court may reject or confirm the award under subsection (3).

(5) If the award is rejected, another special referee or arbitrator must be appointed as provided in subsection (2), to establish the value of the claims, subject to the control of the court,

du défunt et qui paie la dette postérieurement :

a) si le créancier a prouvé sa réclamation à l'égard de la dette, prend rang à la place du créancier initial;

b) si le créancier n'a pas prouvé sa réclamation à l'égard de la dette, a le droit de prouver sa réclamation à l'encontre de la succession insolvable au même titre et dans les mêmes conditions que le créancier initial l'aurait fait. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 98*

Réclamations dépendant de conditions ou d'éventualités

99(1) Si un créancier du défunt fait valoir un contrat subordonné à la réalisation d'une condition ou à la survenance d'un événement qui ne se réalise pas avant la déclaration du premier dividende sur la succession insolvable ou la distribution de celle-ci, un dividende est réservé sur le montant de la réclamation conditionnelle ou éventuelle, jusqu'à ce que la condition soit remplie ou que l'éventualité se produise.

(2) Malgré le paragraphe (1), s'il apparaît au tribunal qui a rendu une ordonnance confiant l'administration de la succession insolvable que l'administration risque de se poursuivre durant une période injustifiée, il peut ordonner que la valeur de la réclamation conditionnelle ou éventuelle soit fixée par l'arbitre ad hoc qu'il nomme.

(3) L'arbitre nommé en vertu du paragraphe (2) a, pour les fins de la nomination, les droits, fonctions et pouvoirs conférés par la *Loi sur l'arbitrage* et est tenu de rendre une sentence.

(4) Après avoir entendu toutes les parties intéressées, le tribunal peut rejeter ou confirmer la sentence visée au paragraphe (3).

(5) S'il la rejette, un autre arbitre *ad hoc* doit être nommé selon les modalités prévues au paragraphe (2) et chargé de fixer la valeur des réclamations, sous réserve du contrôle du

and must make an award.

(6) If the award is confirmed, the amount mentioned in it must be that for which the creditor ranks on the insolvent estate as for a debt payable absolutely. *S.Y. 1998, c.7, s.99.*

Legal priority and rights of secured creditors

100(1) In the preparation of a dividend sheet or distribution of or out of an insolvent estate, regard must be had to the rank and privilege of every creditor.

(2) The rank and privilege of every creditor, on whatever they may be legally founded, must not be disturbed by this Act.

(3) If a creditor holds security for the creditor's claim from the insolvent estate or the deceased, a dividend must not be allotted or paid to the creditor until the amount for which the creditor ranks as a creditor on the insolvent estate as to dividends from it is established as later provided in this Act.

(4) In computing the proportion of creditors when the proportion is required to be determined, the amount referred to in subsection (3) is the amount that the creditor is to be held to represent. *S.Y. 1998, c.7, s.100.*

Execution not executed in lifetime of deceased

101(1) A lien or privilege on an insolvent estate, or any part or portion of it, must not be created for the amount of a judgment debt, or of the interest on it, by the issue or delivery of a writ or process of execution of any kind or nature to any sheriff or other officer lawfully entrusted with it in the lifetime of the deceased, if the due execution of the writ or process took place after the death of the deceased.

(2) Subsection (1) does not affect any lien or privilege for costs. *S.Y. 1998, c.7, s.101.*

tribunal, et il est tenu de rendre une sentence.

(6) S'il la confirme, le montant qui y figure est celui au regard duquel le créancier prend rang à l'encontre de la succession insolvable comme pour une créance non conditionnelle. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 99*

Priorité légale et droits des créanciers garantis

100(1) Dans la préparation du bordereau des dividendes ou la distribution de la succession insolvable, il est tenu compte du rang et du privilège de chaque créancier.

(2) La présente loi ne porte pas atteinte au rang et au privilège de chaque créancier, peu importe leur fondement juridique.

(3) Nul dividende ne peut être attribué ni payé à un créancier dont la réclamation est garantie sur les biens de la succession insolvable ou du défunt, avant que le montant pour lequel il peut être colloqué, en tant que créancier, sur la succession insolvable, dans la répartition des dividendes, ait été établi ainsi que le prescrit la présente loi.

(4) Dans le calcul de la proportion des créanciers, lorsque ce calcul est exigé, le créancier est réputé représenter le montant visé au paragraphe (3). *L.Y. 1998, ch. 7, art. 100*

Exécution non réalisée du vivant du défunt

101(1) Aucun privilège n'est créé sur tout ou partie de la succession insolvable pour le montant d'une dette aux termes d'un jugement ou pour les intérêts sur ce montant, par l'émission ou la délivrance au shérif ou autre fonctionnaire légitimement chargé d'un bref d'exécution ou d'un autre exploit, du vivant du défunt, si l'exécution du bref ou de l'exploit a eu lieu après le décès du défunt.

(2) Le présent article n'a pas d'effet sur le privilège que possède le demandeur pour ses frais. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 101*

Creditor holding security

102(1) If a creditor holds security of any kind or nature for the amount of the creditor's debt or claim, or a part of it, from the insolvent estate or the deceased, the creditor must, in the creditor's claim,

(a) specify the nature and amount of the security in the creditor's claim; and

(b) on the creditor's oath, put a specified value on the debt or claim.

(2) Despite Part 5 of the *Personal Property Security Act*, the court in which the administration of the insolvent estate has been decreed or ordered may, after hearing all parties, either

(a) authorize the retention of the property or effects constituting the security, or on which it attaches, by the creditor at the specified value; or

(b) require from the creditor an assignment and delivery of the security, property, or effects at an advance of 10 per cent on the specified value, to be paid out of the insolvent estate as soon as the security can with ordinary diligence be realized on.

(3) In either of the cases, the difference between the value at which the security is retained or assumed and the amount of the claim of the creditor is the amount for which the creditor ranks, and which the creditor is to be held to represent as stated above.

(4) If a creditor holds a claim based on negotiable instruments

(a) on which the deceased was, and the insolvent estate is, only indirectly or secondarily liable; and

(b) which is not mature or exigible,

the creditor must be considered to hold security under this section, and must put a value on the liability of the party primarily liable as being the

Créancier garanti

102(1) Le créancier titulaire d'une sûreté de quelque genre ou nature grevant la succession insolvable ou du défunt, en garantie de tout ou partie de sa créance ou de sa réclamation indique dans sa réclamation la nature et le montant de la sûreté et y spécifie sous serment la valeur qu'il y attribue.

(2) Malgré la partie 5 de la *Loi sur les sûretés mobilières*, le tribunal qui a rendu une ordonnance confiant l'administration de la succession insolvable peut, après avoir entendu toutes les parties, selon le cas :

a) consentir à ce que le créancier retienne les biens et effets qui constituent la sûreté ou que la sûreté grève, à leur valeur spécifiée;

b) exiger de ce créancier la cession et remise de ces sûreté, biens et effets moyennant une avance égale à 10 pour cent de cette valeur spécifiée, à payer sur la succession insolvable dès que la sûreté a été réalisée avec la diligence voulue.

(3) Dans l'un et l'autre cas, la différence entre la valeur attribuée à la sûreté retenue ou assumée et le montant de la réclamation de ce créancier est la somme pour laquelle celui-ci peut être colloqué dans toute distribution à venir, et qu'il est réputé représenter comme indiqué précédemment.

(4) Si un créancier est titulaire d'une réclamation fondée sur des effets négociables qui ne lient qu'indirectement ou accessoirement le défunt ou la succession insolvable et qui ne sont ni échus ni exigibles, ce créancier est réputé comme étant titulaire d'une sûreté au sens du présent article, et il doit fixer la valeur de l'obligation de la personne principalement responsable à cet égard comme la garantie du paiement de sa réclamation.

creditor's security for payment.

- (5) If a claim referred to in paragraph (4)(a)
- (a) is mature or exigible at the date of the death of the deceased; and
- (b) remains unpaid after that date, whether before or after proof,

the creditor is entitled for ranking to treat the claim as unsecured.

- (6) For all other purposes except ranking, a creditor to whom subsection (5) applies
- (a) must still be considered to hold security within the meaning of this section; and
- (b) for all those purposes, must put a value on the liability of the party primarily liable as being the creditor's security for payment.

(7) If the deceased was liable as a member of a firm or partnership and the creditor holds security from another member or members of the firm or partnership as security for the creditor's debt or claim, the creditor must be considered to hold security within the meaning of this section. *S.Y. 1998, c.7, s.102.*

Mortgages to be assigned to creditor, subject to encumbrances

103(1) If the security consists of a mortgage on real estate, or on ships or shipping, the property mortgaged must only be assured, assigned, and delivered to the creditor subject to all previous mortgages and liens on it holding rank and priority before the creditor's claim, on the creditor

- (a) assuming and binding themselves to pay all the previous mortgages and liens; and
- (b) securing the previous charges on the property mortgaged, in the same manner and to the same extent as they were previously secured on it.

(5) Le créancier a le droit aux fins de la collocation de considérer une réclamation visée au paragraphe (4) comme non garantie, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) elle est échue ou exigible à la date du décès du défunt;
- b) elle reste impayée après cette date, qu'elle soit antérieure ou postérieure à l'homologation.

(6) À toutes autres fins excepté la collocation, le créancier visé par le paragraphe (5) :

- a) est toujours réputé être titulaire d'une sûreté au sens du présent article;
- b) doit, à toutes ces fins, attribuer une valeur à l'obligation de la personne principalement responsable à cet égard comme la garantie du paiement de sa réclamation.

(7) Si le défunt était redevable à titre de membre d'une entreprise ou d'une société de personnes et que le créancier détient pour sa créance ou réclamation une sûreté d'un ou plusieurs autres membres de l'entreprise ou de la société de personnes, le créancier est réputé détenir une sûreté au sens du présent article. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 102*

Hypothèques cédées au créancier, sous réserve de grèvements

103(1) Si la sûreté d'un créancier consiste en une hypothèque grevant des biens réels, ou des navires ou bâtiments, les biens hypothéqués ne peuvent être transportés, cédés ni délivrés au créancier qu'à charge de toutes les hypothèques et privilèges constitués antérieurement sur ces biens et qui ont rang et priorité avant sa réclamation, et que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il s'oblige à satisfaire à tous les privilèges et hypothèques antérieurs;
- b) il garantit les charges antérieures grevant les biens hypothéqués au même titre et dans

(2) After the requirements of subsection (1) are met, the holders of the previous mortgages and liens have no further recourse or claim on the insolvent estate.

(3) If there are mortgages or liens on the property after those of the creditor, the creditor must only obtain the property if one or more of the following requirements are met

- (a) the subsequently secured creditors consent;
- (b) the subsequently secured creditors file their claims specifying their security as of no value;
- (c) the creditor pays the subsequently secured creditors the value placed by them on their security;
- (d) the creditor gives security to the satisfaction of the court ordering the administration that the insolvent estate will not be troubled by the claims of subsequently secured creditors. *S.Y. 1998, c.7, s.103.*

Debts contracted in respect of different estates

104 If the deceased whose estate is insolvent owes debts both individually and as a member of a partnership or as a member of two or more different partnerships, the claims against the deceased rank first on the estate by which the debts they represent were contracted, and only rank on the other estate or estates after all the creditors of the other estate or estates have been paid in full. *S.Y. 1998, c.7, s.104.*

les mêmes conditions qu'elles étaient garanties auparavant.

(2) Lorsque les conditions du paragraphe (1) ont été remplies, les détenteurs des hypothèques et privilèges antérieurs ne peuvent faire valoir aucun recours ou réclamation contre la succession insolvable.

(3) S'il y a sur ou contre ces biens des hypothèques ou privilèges postérieurs à ceux du créancier, il ne peut obtenir les biens que si l'une ou plusieurs des conditions suivantes sont remplies :

- a) les créanciers postérieurement garantis y consentent;
- b) ces derniers déclarent, en produisant leurs réclamations, que leur sûreté sur ces biens est sans valeur;
- c) il leur paie la valeur qu'ils ont attribuée à cette sûreté;
- d) il garantit, de façon jugée satisfaisante par le tribunal qui rend l'ordonnance d'administration, la succession insolvable contre toute réclamation en raison de ces hypothèques et privilèges postérieurs. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 103*

Dettes contractées relativement à des successions distinctes

104 Lorsque le défunt dont la succession est insolvable a eu des dettes, à la fois à titre individuel et comme membre d'une ou de plusieurs sociétés de personnes, les réclamations contre le défunt prennent rang d'abord contre la succession par qui ont été contractées les dettes que représentent ces réclamations, et ne peuvent prendre rang contre les autres biens qu'après que tous les créanciers de la succession ou de ces autres biens ont été intégralement payés. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 104*

PART 12

PARTIE 12

PROCEDURE AND EVIDENCE

PROCÉDURE ET PREUVE

Caveats against granting of probate or administration

Oppositions à la délivrance de lettres d'homologation ou d'administration

105 A caveat against the granting of probate or administration may be filed in the registry of the Supreme Court. *S.Y. 1998, c.7, s.105.*

105 Une opposition à la délivrance de lettres d'homologation ou d'administration peut être déposée auprès du registraire de la Cour suprême. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 105*

Rules of Court apply to proceedings

Application des Règles de procédure aux instances

106 All proceedings in court in respect of a matter dealt with by this Act must be governed by the Rules of Court and the practice of the court in respect of pleading, amendment, evidence, discovery, trial, appeals, and procedure generally, except if otherwise provided by the rules or by this Act. *S.Y. 1998, c.7, s.106.*

106 Toutes les instances engagées devant le tribunal relativement à une question visée par la présente loi sont régies par les Règles de procédure et de pratique du tribunal en ce qui concerne les actes de procédure, les modifications, la preuve, la communication de la preuve, l'instruction, les appels et la procédure en général, sauf disposition contraire des règles ou de la présente loi. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 106*

Disclosure on application for probate or administration

Divulgence par le requérant qui demande l'homologation ou l'administration

107(1) An applicant for a grant of or to reseal probate or letters of administration must, at the time of the application to the court,

107(1) La personne qui présente une requête visant à obtenir une homologation ou une administration ou la réapposition du sceau doit, au moment où elle présente la requête au tribunal :

(a) declare that the applicant has made a diligent search and inquiry to determine the assets and liabilities of the deceased; and

a) déclarer qu'elle a, avec diligence, mené des enquêtes pour vérifier l'actif et le passif du défunt;

(b) disclose the assets and liabilities of the deceased, irrespective of their nature, location, or value, which pass to the deceased's personal representative on the deceased's death.

b) divulguer les éléments de l'actif et du passif du défunt, indépendamment de leur nature, du lieu où ils se trouvent et de leur valeur, qui passent au représentant successoral du défunt à son décès.

(2) If the applicant or personal representative learns of an asset or liability of the deceased that was not disclosed or properly disclosed under subsection (1), the applicant or personal representative must disclose immediately to the court that further or supplementary information.

(2) Si le requérant ou le représentant successoral a connaissance d'un élément de l'actif ou du passif du défunt qui n'a pas été divulgué ou divulgué régulièrement conformément au paragraphe (1), le requérant ou le représentant successoral doit divulguer immédiatement au tribunal ces renseignements

(3) The content and form of the declaration and disclosure document under this section must be as required in the Rules of Court. *S.Y. 1998, c.7, s.107.*

Notice of application for probate or administration

108(1) The court must not grant or reseal probate or letters of administration unless the applicant or the applicant's solicitor certifies that they have

(a) mailed or delivered a notice to each person other than the applicant who, to the best of their knowledge, is

- (i) a beneficiary under the will,
- (ii) entitled on an intestacy or partial intestacy,
- (iii) a common law spouse,
- (iv) a person entitled to claim against the estate under the *Dependants Relief Act*, or
- (v) a surviving spouse who has been separated from a deceased spouse for not less than one year immediately before the death of the deceased; and

(b) if there is a will, attached a copy of it to the notice.

(2) For the purpose of determining the persons to whom a notice must be mailed or delivered under subparagraph (1)(a)(ii), the net value of the estate is deemed to exceed the amount referred to in section 82.

(3) If a person referred to in paragraph (1)(a) is dead or the person's whereabouts is unknown, on a summary application, the registrar of the court may make

supplémentaires.

(3) Le contenu et la forme de la déclaration et de la divulgation prévues au présent article sont conformes aux Règles de procédure. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 107*

Avis de la demande d'homologation ou d'administration

108(1) Le tribunal ne doit pas accorder les lettres d'homologation ou d'administration ou la réapposition du sceau, sauf si le requérant ou son avocat atteste qu'il a :

a) envoyé par la poste ou remis un avis à chaque personne autre que le requérant qui, au mieux de sa connaissance, est :

- (i) un bénéficiaire désigné par le testament,
- (ii) un ayant droit, s'il s'agit d'une succession *ab intestat* ou en partie testamentaire,
- (iii) un conjoint de fait,
- (iv) les ayants droit en application de la *Loi sur l'aide aux personnes à charge*,
- (v) un conjoint survivant qui a vécu séparé de son conjoint décédé pendant au moins un an immédiatement avant le décès de ce dernier;

b) s'il y a un testament, joindre une copie de celui-ci à l'avis.

(2) Lorsqu'il s'agit de déterminer quelles sont les personnes à qui l'avis doit être envoyé par la poste ou remis conformément au sous-alinéa (1)a(ii), la valeur nette de la succession est réputée dépasser le montant visé à l'article 82.

(3) Si une personne visée à l'alinéa (1)a) est décédée ou que le lieu où elle se trouve ne peut être déterminé, le registraire du tribunal peut, selon le cas :

(a) an order dispensing with all or part of the requirements of subsection (1); or

(b) another order the registrar considers advisable.

(4) If a person referred to paragraph (1)(a) is or may be a minor, the notice under subsection (1) must be mailed or delivered to

(a) the minor's parent or guardian if there is one, unless the parent or guardian is the applicant; and

(b) the public administrator.

(5) If a person referred to in paragraph (1)(a) is or may be a person suffering from a mental disorder or has a committee, the notice under subsection (1) must be mailed or delivered

(a) to the committee if there is one, unless that person is the applicant; and

(b) to the public administrator.

(6) The notice under subsection (1) must state

(a) the name, address, occupation, and date of death of the deceased;

(b) the name and address of the applicant; and

(c) the court to which application is to be made.

(7) The notice under subsection (1) may be in the following form, with the necessary changes:

In the Estate of A.B., of the City of Whitehorse, in the Yukon Territory, labourer, who died on the first day of May, 1998.

Take notice that the undersigned is applying for probate [or letters of administration] of the above estate in the Supreme Court of the Yukon Territory at Whitehorse, Yukon Territory.

a) rendre une ordonnance accordant une dispense quant à tout ou partie des exigences du paragraphe (1);

b) rendre toute ordonnance qu'il juge indiquée.

(4) Si une personne visée à l'alinéa (1)a est mineure ou l'est peut-être, l'avis prévu au paragraphe (1) est envoyé par la poste ou remis :

a) à la mère ou au père ou au tuteur du mineur, s'il en est, sauf si le requérant est le père ou la mère ou le tuteur;

b) à l'administrateur public.

(5) Si une personne visée à l'alinéa (1)a est atteinte de troubles mentaux ou l'est peut-être, ou a un curateur, l'avis prévu au paragraphe (1) est envoyé par la poste ou remis :

a) au curateur, s'il en est, sauf si le requérant est le curateur;

b) à l'administrateur public.

(6) L'avis prévu au paragraphe (1) porte les mentions suivantes :

a) le nom, l'adresse, la profession et la date du décès du défunt;

b) le nom et l'adresse du requérant;

c) le tribunal devant lequel la requête sera présentée.

(7) L'avis prévu au paragraphe (1) peut être rédigé selon le modèle suivant, adapté en conséquence :

Dans l'affaire intéressant la succession de A.B., de la ville de Whitehorse, dans le Territoire du Yukon, ouvrier non qualifié, qui est décédé le 1^{er} mai 1998.

Sachez que le soussigné demande l'homologation [ou des lettres d'administration] de la succession susmentionnée à la Cour suprême du

Territory.

Territoire du Yukon, à Whitehorse, Territoire du Yukon.

C.D.

C.D.

Applicant,
1234 Blank Street,
Whitehorse, Yukon
Address of Registrar:
Whitehorse, Yukon.

Requérant,
1234, rue Blanc
Whitehorse (Yukon)
Adresse du registraire :
Whitehorse (Yukon).

(8) A notice mailed or delivered to the public administrator under this section must

(8) L'avis envoyé par la poste ou remis à l'administrateur public en vertu du présent article doit :

(a) contain a list of the names and last known addresses of the beneficiaries or persons entitled; and

a) renfermer la liste des noms et dernières adresses connues des bénéficiaires ou des ayants droit;

(b) be accompanied by copies of all documents filed with the court in respect of the application for the grant or resealing.

b) être accompagné de copies de tous les documents déposés auprès du tribunal relativement à la requête en homologation ou en administration, ou en réapposition du sceau.

(9) This section does not apply to an application by a creditor under subsection 11(2) or by the public administrator. *S.Y. 1998, c.7, s.108.*

(9) Le présent article ne s'applique pas à la requête présentée par un créancier en vertu du paragraphe 11(2) ou par l'administrateur public. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 108*

Power of court to order production of testamentary document

Pouvoir du tribunal d'ordonner la production de documents testamentaires

109(1) On an originating or interlocutory application or by citation, the court may order a person to produce and bring into a registry any writing of a testamentary character which may be shown to be in the person's control or possession.

109(1) Sur demande introductive d'instance ou interlocutoire ou par assignation, le tribunal peut ordonner à une personne d'apporter avec elle et de produire au greffe tout écrit testamentaire dont il peut être démontré qu'elle en a le contrôle ou la possession.

(2) If it is not shown that any such writing is in the person's possession or control, that there are reasonable grounds for believing that the person has a knowledge of the writing, the court may direct the person to attend for the purpose of being examined in open court, in chambers, before an examiner or on interrogatories respecting it.

(2) S'il n'est pas démontré qu'elle en a le contrôle ou la possession et qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'elle en a connaissance, le tribunal peut lui ordonner de comparaître et de se soumettre à un interrogatoire à ce sujet en audience, en cabinet, devant un auditeur, ou encore à un interrogatoire par écrit.

(3) A person subject to an order

(3) La personne visée par l'ordonnance :

(a) is bound to answer all lawful questions or

a) est tenue de répondre à toutes les

interrogatories, and if so ordered, to produce the writing; and

(b) is subject to the same process of contempt in case of default in not attending the court, in chambers, before the examiner, in not answering the questions or interrogatories or not bringing in the writing as the person would have been subject to if the person had been a party to an action and had made the default. *S.Y. 1998, c.7, s.109.*

Registrar may order production of document or assets

110(1) The registrar of the court may issue a subpoena requiring a person to produce and bring into the registry, or other place the subpoena may direct, any will or other document or asset relating or belonging to an estate that is shown to be in the possession or under the control of the person.

(2) A subpoena may be issued under subsection (1) whether or not a proceeding is pending in the court.

(3) A person who is served with a subpoena under subsection (1) must bring in the will, document, or asset, and in default is in contempt of court. *S.Y. 1998, c.7, s.110.*

Evidence of will in actions concerning real estate

111(1) This section applies to an action in which, according to law, it would be necessary to produce and prove an original will in order to establish a testamentary disposition affecting real estate.

(2) The party intending to prove the testamentary disposition may give notice to the opposite party, at least 10 days before the trial or other proceeding in which the proof is intended to be given, that the notifying party intends to give in evidence as proof of the

questions et interrogatoires par écrit légitimes et, si l'ordonnance le précise, de produire l'écrit;

b) est assujettie à la même procédure d'outrage au tribunal, en cas de défaut de comparaître à l'audience, en cabinet, devant l'auditeur, ou de répondre à l'interrogatoire écrit, ou encore d'apporter avec elle l'écrit, que si elle avait été partie à une action et que le même défaut pouvait lui être reproché. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 109*

Pouvoir du registraire d'ordonner la production de documents ou de biens

110(1) Le registraire du tribunal peut délivrer un subpoena contraignant une personne à apporter avec elle et à produire au greffe, ou à tel autre lieu qu'indique le *subpoena*, un testament ou autre document ou bien se rapportant ou appartenant à une succession dont il peut être démontré qu'elle en a le contrôle ou la possession.

(2) Le *subpoena* peut être délivré en vertu du paragraphe (1), qu'une instance soit en cours ou non.

(3) La personne à qui a été signifié le *subpoena* en vertu du paragraphe (1) doit apporter le testament, le document ou le bien. En cas de défaut, elle commet un outrage au tribunal. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 110*

Preuve des testaments dans les actions immobilières

111(1) Le présent article s'applique aux actions dans lesquelles, selon la loi, il serait nécessaire de produire et de prouver un testament original afin d'établir une disposition testamentaire concernant des biens réels.

(2) La partie qui entend faire la preuve de la disposition testamentaire peut, au moins 10 jours avant l'instruction ou autre instance dans laquelle la preuve doit être présentée, donner avis à la partie adverse de son intention de faire la preuve de la disposition testamentaire

testamentary disposition

- (a) the probate of the will;
- (b) the letters of administration with the will annexed; or
- (c) an office copy of it or them certified by the registrar of the court.

(3) In all cases, the probate or letters of administration or the office copy is sufficient evidence of the will and of its validity and contents, despite the fact that the will may not have been proven in solemn form or have been otherwise declared valid in a contentious action or matter, unless the party receiving the notice, within 4 days after the receipt, gives notice that that receiving party disputes the validity of the testamentary disposition.

(4) In such an action, if the original will is produced and proved, the costs incidental to the action are in the discretion of the court. *S.Y. 1998, c.7, s.111.*

Copy of will may be obtained from registry

112 On payment of the fees set by the Rules of Court,

- (a) an office copy of all or part of a will; or
- (b) a certificate of the grant of any letters of administration,

may be obtained from the registry in Whitehorse. *S.Y. 1998, c.7, s.112.*

Opening of safety deposit boxes

113(1) If a safety deposit box was leased or held in the name of a deceased person, solely or jointly with another person, a person in control of the premises where the box is situated must not permit the removal of the box or its contents from the premises until a representative of the deceased or a person in whose name the safety deposit box was jointly

par la production :

- a) des lettres d'homologation du testament;
- b) des lettres d'administration testamentaire;
- c) d'une copie administrative de celles-ci, certifiée par le registraire du tribunal.

(3) Dans tous les cas, les lettres d'homologation ou d'administration ou la copie administrative constituent une preuve suffisante du testament, de sa validité et de son contenu malgré le fait que le testament n'a pas fait l'objet d'une homologation solennelle ou n'a pas été déclaré valide à l'issue d'une action ou instance contentieuse, à moins que, dans les quatre jours qui suivent la réception de l'avis, la partie adverse ne donne avis de son intention de contester la validité de la disposition testamentaire.

(4) Dans une telle action, si l'original du testament est produit et prouvé, les dépens de l'action sont laissés à l'appréciation du tribunal. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 111*

Possibilité d'obtenir une copie du testament au greffe

112 En acquittant les droits fixés par les Règles de procédure, toute personne peut obtenir une copie administrative de tout ou partie d'un testament, ou un certificat de la délivrance de lettres d'administration, au greffe à Whitehorse. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 112*

Ouverture des cases de coffre-fort

113(1) Si une case de coffre-fort était louée ou détenue au nom du défunt, soit à titre individuel, soit en commun avec une autre personne, quiconque a le contrôle des lieux où la case est située ne doit pas permettre l'enlèvement de la case ou de son contenu des lieux jusqu'à ce qu'un représentant du défunt ou une personne au nom de qui la case de

leased or held with the deceased

(a) prepares an inventory in accordance with subsection (2); and

(b) leaves a copy of the inventory in the box and with the person in control of the premises.

(2) An inventory under subsection (1) must be prepared in the presence of the person in control of the premises or that person's agent and must be dated and signed by the persons present.

(3) The person in control of the premises or that person's agent must send a copy of the inventory to the registrar of the Supreme Court as soon as a copy is left with the person or agent under subsection (1).

(4) The original will of the deceased, and any copies of it, may be removed from the safety deposit box by a representative of the deceased after an inventory is prepared under subsection (1).

(5) Subject to subsection (6),

(a) the copy of the inventory left in the safety deposit box must be kept in it for one year; and

(b) the copy of the inventory left with the person in control of the premises where the safety deposit box is leased or rented must be kept by that person for one year.

(6) The copy of the inventory left in the safety deposit box may be removed when, during the one year period referred to in paragraph (5)(a), the lease or rental of the safety deposit box held in the name of

(a) the deceased or the personal representative of the deceased; or

(b) the deceased or the personal representative of the deceased jointly with another person,

coffre-fort était louée ou détenue en commun avec le défunt :

a) dresse un inventaire conformément au paragraphe (2);

b) laisse une copie de l'inventaire dans la case et remet une copie à la personne qui a le contrôle des lieux.

(2) L'inventaire prévu au paragraphe (1) est dressé en présence de la personne qui a le contrôle des lieux ou de son mandataire, et est daté et signé par les personnes présentes.

(3) La personne qui a le contrôle des lieux ou son mandataire doit envoyer une copie de l'inventaire au registraire de la Cour suprême dès qu'une copie lui est laissée conformément au paragraphe (1).

(4) L'original du testament du défunt et les copies peuvent être enlevées de la case de coffre-fort par un représentant du défunt après qu'un inventaire a été dressé en vertu du paragraphe (1).

(5) Sous réserve du paragraphe (6), la copie de l'inventaire laissée dans la case de coffre-fort doit y être gardée pendant un an et celle laissée à la personne qui a le contrôle des lieux où se trouve la case de coffre-fort doit être gardée par cette personne pendant un an.

(6) La copie de l'inventaire laissée dans la case de coffre-fort peut être enlevée quand, au cours de la période d'un an visée au paragraphe (5), la location de la case détenue, soit au nom du défunt ou du représentant successoral du défunt, soit au nom du défunt ou du représentant successoral du défunt en commun avec une autre personne, prend fin.
L.Y. 1998, ch. 7, art. 113

is terminated. *S.Y. 1998, c.7, s.113.*

Rules of Court and tariff of fees

114 The Commissioner in Executive Council may after having given notice to the Senior Judge of the Supreme Court by order, make, amend, or annul Rules of Court for the purpose of carrying out this Act, and for prescribing fees to be payable to the government in respect of all matters connected with it. *S.Y. 1998, c.7, s.114.*

Règles de procédure et tarif des droits

114 Le commissaire en conseil exécutif peut, par décret, après en avoir donné préavis au doyen des juges de la Cour suprême, établir, modifier ou annuler les Règles de procédure pour l'application de la présente loi, et fixer des droits à verser au gouvernement à l'égard de toute question connexe. *L.Y. 1998, ch. 7, art. 114*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON